

ЧАС ТРЕТІЙ

THIRD HOUR

ЧАС ШОСТИЙ

SIXTH HOUR

ЗОБРАЖАЛЬНИ

THE TURK





“I will restore you to health and heal your wounds,” declares the Lord. “I will restore the fortunes of Jacob’s tents and have compassion on his dwellings; the city will be rebuilt on her ruins, and the palace will stand in its proper place.

From them will come songs of thanksgiving  
and the sound of rejoicing.”

Jeremiah 30:17-19

When it is impossible to attend services in Church the faithful are encouraged to do “Reader’s Services” at home or while travelling. These consist of the daily cycle of services — Orthros, the Hours, Vespers and Compline — as given in the “Horologion,” the Book of the Hours. In general they are conducted according to the normal order, with the exception that the priest’s parts are omitted. Likewise, when the reading of Holy Scripture (other than Psalms) is appointed, unless an ordained deacon, subdeacon, reader or cantor is present, these readings are read in a normal tone by one of the faithful. It is always proper to obtain a blessing from your priest / spiritual father in advance, and to consult with them as well if there are any questions in regard to the service itself.

Please find the **Prayer in Time of Coronavirus** from the Council of Bishops of the Ukrainian Orthodox Church of the USA on page 29 of this book.



# ЧАС ТРЕТІЙ

Від Фоминої Неділі до Віддання Пасхи, повний Початок («Слава Тобі, Боже наш:» — «Царю небесний») не читаємо. Третій час починається так: «Амінь. Христос воскрес із мертвих...» (тричі) і одразу Трисвяте («Святий Боже...»), і все решта, як звичайно.

## ПОЧАТОК ЧАСІВ.

**ЧИТЕЦЬ:** ✠ Молитва́ми святі́х Отці́в на́ших, Го́споди, Ісу́се Христе́, Си́ну Бо́жий, поми́луй нас. Амі́нь.

✠ Сла́ва Тобі́, Бо́же наш, сла́ва Тобі́.

Ца́рю Небе́сний, Утіші́телю, Ду́ше істи́ни, що всю́ди еси́ і все наповня́єш, Ска́рбе добра́ і життя́ Подáтелю, прийді́ і всели́ся в нас, і очі́сти нас від уся́кої скве́рни, і спасі́, Благо́й, ду́ші на́ші.

✠ Святи́й Бо́же, Святи́й Крі́пкий, Святи́й Безсме́ртний, поми́луй нас. *(тричі)*

✠ Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові, і ні́ні, і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в. Амі́нь.



# THIRD HOUR

From Thomas Sunday until the Leave-Taking of Pascha the full beginning (from “Glory to You, our God:” – “O Heavenly King”) is not read. The Third Hour begins: “Amen. Christ is risen from the dead...” (thrice) and then The Trisagion (“Holy God...”), and the rest, as usual.

## OPENING PRAYERS.

**READER:** ✠ Through the prayers of our holy Fathers, Lord Jesus Christ, Son of God, have mercy on us. Amen.

✠ Glory to You, our God, glory to You.

O Heavenly King, Comforter, the Spirit of truth, everywhere present and filling all things, Treasury of blessings and Giver-of-life, come and dwell in us, and cleanse us from every impurity, and save our souls, O Good One.

✠ Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.  
*(thrice)*

✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Пресвятáя Трóйце, помíлуй нас; Гóсподи, очíсти грíхí на́ші; Владíко, прости́ беззакóнна на́ші; Святíй, зглянься і зцілі́ нéмочі на́ші, íмени Твогó ра́ди.

Гóсподи, помíлуй. *(тричі)*

✠ Сла́ва Отцю́, і Сíну, і Святóму Дúхові, і нíні, і повсякчáс, і на віки вікі́в. Амі́нь.

О́тче наш, що еси́ на небеса́х, неха́й святі́ться ім'я́ Твоє́; неха́й прійде ца́рство Твоє́; неха́й бу́де во́ля Твоя́, як на не́бі, так і на землі́. Хлі́б наш насúщний дай нам сьогóдні; і прости́ нам прові́ни на́ші, як і ми проща́ємо винувáтцям на́шим; і не введі́ нас у спокúсу, але́ візволи нас від лука́вого.

✠ Молитва́ми святі́х Отці́в на́ших, Гóсподи, Ісúсе Христé, Сíну Бóжий, помíлуй нас. Амі́нь.

Гóсподи, помíлуй. *(12 разів)*

## **ПОКЛОНІННЯ ГОСПОДУ ІСУСУ ХРИСТУ.**

✠ Сла́ва Отцю́, і Сíну, і Святóму Дúхові, і нíні, і повсякчáс, і на віки вікі́в. Амі́нь.

✠ Прийді́ть, поклоні́мось Царéві на́шому, Бóгу.

✠ Прийді́ть, поклоні́мось і припадíмо до Христá, Царя́ на́шого, Бóга.

✠ Прийді́ть, поклоні́мось і припадíмо до Самóго Христá, Царя́ і Бóга на́шого.

All-Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, cleanse us from our sins. O Master, pardon our transgressions. O Holy One, visit us and heal our infirmities for Your name's sake.

Lord, have mercy. (*thrice*)

✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

✠ Through the prayers of our holy Fathers, Lord Jesus Christ, Son of God, have mercy on us. Amen.

Lord, have mercy. (*12 times*)

## **CALL TO WORSHIP OUR LORD, JESUS CHRIST.**

✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

✠ O come, let us worship God our King.

✠ O come, let us worship and bow down before Christ, our King and our God.

✠ O come, let us worship and bow down before Christ Himself, our King and our God.

## 16 ПСАЛОМ.

### МОЛИТВА ДАВИДА.

1. Почу́й, Го́споди, пра́вду мою́, зваж на благáння мо́е, ві́слухай моли́тву мою́ з уст неулéсливих. 2. Від Те́бе Само́го неха́й вийде суд мій, о́чі Твої́ неха́й побáчать правоту́. 3. Ти ви́пробував се́рце мо́е, відвідав мене́ вночі. Ти ви́пробував мене́ і не знайшо́в у мені́ непра́вди; думкі́ мої́ не розхо́дяться з уста́ми мої́ми. 4. В діла́х людські́х, за слова́ми уст Твої́х, я охороня́в себе́ від дорóги гно́бителя. 5. Утверді́ сто́пи мої́ на путя́х Твої́х, щоб не хита́лися но́ги мої́. 6. Тебе́ блага́ю, бо Ти ві́слухаєш мене́, Бо́же. Нахили́ ву́хо Тво́е до мене́ і ві́слухай слова́ мої́. 7. Покажи́ дівну́ мільість Твою́, бо Ти спаса́єш тих що упова́ють на Те́бе від проти́вників праві́ці Твоєї́. 8. Охорони́ мене́, Го́споди, як зині́цю о́ка; Під покрóвом крил Твої́х, укрий мене́ 9. від лиця́ нечесті́вих, що напада́ють на мене́, від ворогі́в душі́ моєї́, що оточі́ли мене́. 10. Ожирі́ло се́рце їхнє, уста́ми їхні́ми промовля́є горді́ня. 11. Ті, що переслі́дують мене́, ніні́ оточі́ли мене́; о́чі свої́ спрямува́ли на мене́, щоб розтопта́ти мене́ на землі́. 12. Вони́, як той лев, що здóбичі шука́є, як звір, що причаї́вся. 13. Воскресні́, Го́споди, ви́преди їх, подола́й їх; візволи́ ду́шу мою́ від нечесті́вого мече́м Твої́м; від ворогі́в — руко́ю Твоєю́, 14. Го́споди; від людéй світу́ цьогó, до́ля які́х — у цьо́му житті́. Че́рево сво́е вони́ наповню́ють від скарбі́в Твої́х. Сині́ їхні́ сі́ті і залиша́ють спáдщину ді́тям свої́м. 15. А я в пра́вді диві́тимусь на лице́ Тво́е. Щора́нку бу́ду насі́чуватися сла́вою Твоєю́.



## PSALM 16.

### A PRAYER OF DAVID.

<sup>1.</sup> Listen, O Lord of my righteousness; attend to my supplication; give ear to my prayer that is not with deceitful lips. <sup>2.</sup> From Your face let my judgment come; let my eyes behold uprightness. <sup>3.</sup> You tested my heart, when You visited me in the night; You tried me in the fire, and found nothing unjust in me. <sup>4.</sup> That my mouth might not speak of the works of men, I held to hard ways because of the words of Your lips. <sup>5.</sup> Restore my steps in Your paths, that my footsteps may not slip. <sup>6.</sup> I cried out, because You listened to me, O God; incline Your ear to me, and hear my words. <sup>7.</sup> Magnify Your mercies, O You who save those who hope in You from those who rise up against Your right hand. <sup>8.</sup> Keep me as the apple of Your eye; In the shelter of Your wings, You will shelter me <sup>9.</sup> from the face of the ungodly who trouble me. My enemies surrounded my soul. <sup>10.</sup> Their fat enclosed them; their mouth spoke arrogantly. <sup>11.</sup> Casting me out, they now surround me; they set their eyes to bend down to the earth. <sup>12.</sup> They seized me like a lion ready to tear its prey, like a young lion lurking in secret places. <sup>13.</sup> Arise, O Lord, outrun them and trip up their heels; rescue my soul from the ungodly, and Your sword from the enemies of Your hand. <sup>14.</sup> O Lord, destroy them from the earth; scatter them in their life. Their belly is filled with Your hidden things; they are satisfied with their sons, and they leave their possessions to their children. <sup>15.</sup> As for me, in righteousness I shall behold Your face; I shall be satisfied when Your glory is revealed.

## 24 ПСАЛОМ. ПСАЛОМ ДАВИДА.

1. До Тебе, Гóсподи, підно́шу ду́шу мою́. 2. Бо́же мій, на Тебе я упова́ю. Не дай мені осоро́митися, не допусти́, щоб ворогі мої́ втішилися перемо́гою на́ді мно́ю. 3. Неха́й не осоро́мляться всі, що надію́ться на Тебе, а осоро́мляться ті, що беззако́нствують даремо́. 4. Гóсподи, вкажі мені путі́ Твої́ і навчі́ мене́ стежо́к Твої́х. 5. Наста́в мене́ на істи́ну Твою́ і навчі́, бо Ти — Бог спаса́ння мого́, на Тебе повсякча́с я надію́ поклада́ю. 6. Згада́й про милосе́рдя Твоє́, Гóсподи, і про ми́лість Твою́, що пода́єш від ві́ку. 7. Гріхі́в ю́ности моє́ї і несвідо́мосте моє́ї не помина́й, пом'яни́ мене́ в ми́лості Твої́й, Гóсподи, зара́ди бла́гости Твоє́ї. 8. Госпо́дь Благи́й і Пра́ведний, тому́ наста́вляє грішника на путь спаса́ння. 9. Він веде́ покі́рливих до пра́вди і навча́є ла́гідних путе́й Свои́х. 10. Всі путі́ Госпо́дні — ми́лість і істи́на для тих, хто шану́є завіти Йо́го і сві́дчення Йо́го. 11. Ра́ди імени Тво́го, Гóсподи, прости́ прові́ну мою́, бо вона́ вели́ка. 12. Хто та люди́на, що бої́ться Гóспода? Він ука́же їй дорóгу, яку́ тре́ба обира́ти. 13. Душа́ її́ бу́де у блаже́нстві, і рід її́ успадку́є зе́млю. 14. Си́ла Госпо́дня — тим, що бо́яться Йо́го, і заві́т Сви́й відкри́ває їм. 15. О́чі мої́ за́вжди до Гóспода, бо Він ви́зволить із сі́ті но́ги мої́. 16. Згля́нься на мене́, Гóсподи, і помі́луй мене́, бо я само́тний і знесі́лений. 17. Стражда́ння се́рця мого́ примно́жилися, з біди́ моє́ї ви́зволи мене́. 18. Погля́нь на скорбо́ти мої́ і знесі́лення моє́ і прости́ всі гріхі́ мої́. 19. Погля́нь на ворогі́в мої́х, як ба́гато їх і яко́ю люто́ю нена́вистю нена́видять мене́. 20. Охорони́ ду́шу мою́ і спасі́ мене́, щоб я не осоро́мився, упова́ючи на Тебе. 21. Неві́нність та пра́вда неха́й оточа́ють мене́, бо надію́сь на Тебе. 22. Спасі́, Бо́же, Ізраї́ля від усі́х стражда́нь його́.

## PSALM 24.

### A PSALM OF DAVID.

<sup>1.</sup> To You, O Lord, I lift up my soul, <sup>2.</sup> O my God. I trust in You; let me not be ashamed; let not my enemies laugh at me. <sup>3.</sup> For all who wait upon You shall not be ashamed; let those be ashamed who act lawlessly in vain. <sup>4.</sup> Make known Your ways to me, O Lord, and teach me Your paths. <sup>5.</sup> Lead me in Your truth and teach me, for You are the God of my salvation, and on You I wait all the day. <sup>6.</sup> Remember Your compassion, O Lord, and Your mercy, for they are from of old. <sup>7.</sup> Do not remember the sins of my youth, nor of my ignorance; but remember me according to Your mercy, because of Your loving-kindness, O Lord. <sup>8.</sup> Good and upright is the Lord; therefore He will instruct sinners in His way. <sup>9.</sup> He will guide the gentle in judgment; He will teach the gentle His ways. <sup>10.</sup> All the ways of the Lord are mercy and truth for those who seek His covenant and His testimonies. <sup>11.</sup> For Your name's sake, O Lord, pardon my sin, for it is great. <sup>12.</sup> Who is the man who fears the Lord? He will instruct him in the way he chooses. <sup>13.</sup> His soul shall dwell among good things; his seed shall inherit the earth. <sup>14.</sup> The Lord is the strength of those who fear Him, and to those who fear Him, His name is the Lord, and He will show them His covenant. <sup>15.</sup> My eyes are always toward the Lord, for He shall pluck my feet out of the trap. <sup>16.</sup> Look upon me and have mercy on me, for I am only-begotten and poor. <sup>17.</sup> The afflictions of my heart have been widened; bring me out of my distresses. <sup>18.</sup> Look on my humiliation and my pain and forgive all my sins. <sup>19.</sup> Look on my enemies, because they multiply, and they hate me with unjustified hatred. <sup>20.</sup> Keep my soul, and deliver me; let me not be ashamed, because I hope in You. <sup>21.</sup> The innocent and the upright cleave to me because I wait upon You, O Lord. <sup>22.</sup> Redeem Israel, O God, out of all his afflictions.

## 50 ПСАЛОМ.

ПСАЛОМ ДАВИДА, КОЛИ ПРИХОДИВ ДО НЬОГО ПРОРОК НАФАН,  
ПІСЛЯ ТОГО, ЯК ДАВИД УВІЙШОВ ДО ВИРСАВІЇ.

<sup>1-3</sup>. Помілуй мене, Боже, з великої милости Твої; і з великого милосердя Твого прости провини мої. <sup>4</sup>. Особливо обми мене від беззаконня мого і від гріха мого очисти мене. <sup>5</sup>. Бо беззаконня моє я знаю і гріх мій повсякчас передо мною. <sup>6</sup>. Проти Тебе, Єдиного, я згрішив і лукаве перед Тобою вчинив, отже, оправданий був би Ти в словах Твоїх та переміг би, коли б судитися Тобі. <sup>7</sup>. Ось бо в беззаконні зачатий я і в гріхах породила мене мати моя. <sup>8</sup>. Бо Ти істину любив еси, невідоме й таємне мудрости Твої явив Ти мені. <sup>9</sup>. Окропи мене іссопом – і очіщуся, обми мене – і стану біліший від снігу. <sup>10</sup>. Дай мені почувти радість і веселість — і зрадіють кістки мої упокорені. <sup>11</sup>. Відверни лице Твоє від гріхів моїх і прости всі беззаконня мої. <sup>12</sup>. Серце чисте створи в мені, Боже, і духа праведного віднови в нутрі моїм. <sup>13</sup>. Не відкинь мене від лиця Твого і Духа Твого Святого не відними від мене. <sup>14</sup>. Поверни мені радість спасіння Твого і духом могутнім укріпи мене. <sup>15</sup>. Навчатиму беззаконників шляхів Твоїх, і нечестиві навернуться до Тебе. <sup>16</sup>. Визволи мене від вини кривавої, Боже, Боже спасіння мого, і язик мій радісно славитиме правду Твою. <sup>17</sup>. Господи, відкрий уста мої і язик мій сповістить хвалу Твою. <sup>18</sup>. Бо коли б Ти жертви забажав, приніс би я; всепалення Ти не бажаєш. <sup>19</sup>. Жертва Богові — це дух упокорений, серцем скорботним і смиренным Ти не погордуєш. <sup>20</sup>. Ублажи, Господи, благоволінням Твоїм Сіон і нехай збудуються стіни Єрусалимські. <sup>21</sup>. Тоді буде угодна Тобі жертва правди, приношення і всепалення. Тоді покладуть на жертівник Твій тельців.

## PSALM 50.

A PSALM BY DAVID, WHEN NATHAN THE PROPHET CAME TO HIM,  
AT THE TIME HE WENT INTO BATHSHEBA.

<sup>1-3</sup>. Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the multitude of Your compassions blot out my transgression. <sup>4</sup>. Wash me thoroughly from my iniquity, and cleanse me from my sin. <sup>5</sup>. For I acknowledge my iniquity, and my sin is continually before me. <sup>6</sup>. Against You only have I sinned and done this evil before You, that You might be justified in Your words, and prevail when You are judged. <sup>7</sup>. For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me. <sup>8</sup>. For behold, You loved truth; the hidden and secret things of Your wisdom You have made clear to me. <sup>9</sup>. You will sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; You will wash me and I will be made whiter than snow. <sup>10</sup>. You will make me hear joy and gladness; the bones that have been humbled will rejoice. <sup>11</sup>. Turn Your face away from my sins, and blot out all my iniquities. <sup>12</sup>. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. <sup>13</sup>. Cast me not away from Your presence, and take not Your Holy Spirit from me. <sup>14</sup>. Restore unto me the joy of Your salvation, and with Your governing spirit establish me. <sup>15</sup>. I will teach transgressors Your ways and the ungodly will turn back to You. <sup>16</sup>. Deliver me from blood-guiltiness, O God, God of my salvation; and my tongue will rejoice in Your righteousness. <sup>17</sup>. O Lord, You will open my lips, and my mouth will declare Your praise. <sup>18</sup>. For if You had desired sacrifice, I would have given it; with whole burnt offerings You will not be pleased. <sup>19</sup>. A sacrifice to God is a broken spirit; a heart that is broken and humbled God will not despise. <sup>20</sup>. Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built. <sup>21</sup>. Then will You be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings. Then they will offer bullocks upon Your altar.

✦ Сла́ва Отцю́, і Сі́ну, і Свято́му Ду́хові, і ні́ні, і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в. Амі́нь.

✦ Аلیلу́я, аلیلу́я, аلیلу́я, сла́ва Тобі́, Бо́же. *(тричі)*

Го́споди, помі́луй. *(тричі)*

## ТРОПАРИ.

Читаємо тропар дня, празника, або святому. Якщо призначені два тропарі — перший читається перед «Слава Отцю...»

✦ Сла́ва Отцю́ і Сі́ну і Свято́му Ду́хові.

ДИВ. ДОДАТОК: стор. 30

✦ І ні́ні, і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в. Амі́нь.

## БОГОРОДИЧНИЙ.

Богорóдице, Ти єсі́ виногра́дна лоза́ істинна, що зрості́ла нам плід житт́я. Благáємо Тебе́: мо́ліся, Владі́чице, з Апóстолами й з усіма́ Святі́ми, щоб бу́ли помі́лувані ду́ші на́ші.

Госпо́дь Бог благословéнний, благословéнний Госпо́дь день у день, поспі́ші на по́міч нам, Бог спасі́ння нашóго; Бог наш — Бог, щоб спаса́ти. *(Пс 67: 20-21)*

✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

✠ Alleluia, Alleluia, Alleluia, Glory to You, O God. (*thrice*)

Lord, have mercy. (*thrice*)

## TROPARIA.

The Troparion of the day, feast or saint is read. If two Troparia are appointed, the first is read before “Glory to the Father...”.

✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

SEE APPENDIX: p. 30

✠ Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

## THEOTOKION.

Mother of God, you are the true vine, who gave bud to the fruit of life; we implore you, Sovereign Lady, intercede together with the Apostles and all the Saints that He have mercy on our souls.

Blessed is the Lord God, blessed is the Lord day by day; may the God of our salvation give us prosperity. (*Ps 67: 20-21*)





## TRISAGION AND THE LORD'S PRAYER.

- ✠ Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. *(thrice)*
- ✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

All-Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, cleanse us from our sins. O Master, pardon our transgressions. O Holy One, visit us and heal our infirmities for Your name's sake.

Lord, have mercy. *(thrice)*

- ✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

- ✠ Through the prayers of our holy Fathers, Lord Jesus Christ, Son of God, have mercy on us. Amen.

## KONTAKION.

The kontakion of the day, feast or saint is read.

SEE APPENDIX: p. 30

Господи, помилуй. *(40 разів)*

## **МОЛИТВА ЧАСУ.**

Ти, що кожного часу й кожної години на небі й на землі поклоняємий і славимий, Христе Боже, Довготерпеливий, Многомилостивий і Премилосердний, що праведників любиш і грішників милуєш, що всіх кличеш до спасіння обітницею прийдешніх благ. Прийми, Господи, в цю годину й наші молитви, і направ життя наше до заповідей Твоїх. Душі наші освяти, тіла очисти, помисли направ, думки очисти, і визволи нас від усякої скорботи, біді й страждання. Оточи нас святими Твоїми Ангелами, щоб ми, березені і проваджені ними, прийшли до єдності віри й до пізнання неприступної Твоєї слави, бо Ти благословен єси на віки віків. Амінь.

Господи, помилуй. *(тричі)*

✠ Слава Отцю, і Сіну, і Святому Духові, і ніні, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

## **ПОХВАЛА ПРЕСВЯТІЙ БОГОРОДИЦІ.**

Чеснішу від Херувімів і незрівнянно славнішу від Серафімів, що без істління Бoga-Слово породила, сущою Богородицю, Тебе величаємо.

Господи, благослови.

✠ Боже, ущедри нас і благослови нас; просвіти лице Твоє на нас, і помилуй нас. Амінь.

Lord, have mercy. *(40 times)*

## **PRAYER OF THE HOURS.**

At every time and at every hour, in heaven and on earth worshipped and glorified, Christ God, long-suffering, great in mercy, great in compassion, loving the just and merciful to sinners, calling all to salvation by the promise of the blessings to come; do You, Lord, Yourself accept our entreaties at this hour, and direct our lives to Your commandments. Sanctify our souls, purify our bodies, correct our thoughts, cleanse our ideas and deliver us from every distress, evil and pain. Wall us about with Your holy Angels, that protected and guided by their host we may reach the unity of the faith and the knowledge of Your unapproachable glory; for You are blessed to the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. *(thrice)*

✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

## **PRAISE OF THE MOST HOLY THEOTOKOS.**

More honourable than the Cherubim and more glorious beyond compare than the Seraphim, without corruption You gave birth to God the Word. True Theotokos, we magnify you.

O Lord, bless.

✠ O God be gracious unto us and bless us, cause Your face to shine upon us and have mercy on us. Amen

## **МОЛИТВА СВ. МАРДАРІЯ.**

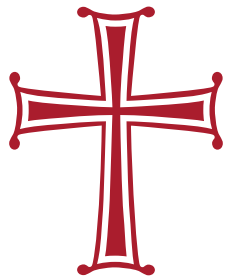
Владіко Бóже, Óтче Вседержітелю; Гóсподи, Сіну Єдинорóдний, Ісúсе Христé; й Святій Дúше — єдіне Божествó, єдіна Сіло, помілуй менé грішного і, як Сам зна́єш, спасі менé, недостóйного раба́ Твогó, бо Ти благословén єсі на віки віків. Амінь.

**КІНЕЦЬ ТРЕТЬОГО ЧАСУ.**

## **PRAYER OF ST. MARDARIOS.**

God and Master, Father almighty; Lord, only begotten Son, Jesus Christ; and Holy Spirit — one Godhead, one Power, have mercy on me a sinner; and by the judgements which You know, save me, your unworthy servant; for You are blessed to the ages of ages. Amen.

**END OF THE THIRD HOUR.**



# ЧАС ШОСТИЙ

Від Фоминої Неділі до Віддання Пасхи замість “Прийдіть, поклонімося” тричі співаємо тропар Пасхи: «Христос воскрес із мертвих...».

## ПОКЛОНІННЯ ГОСПОДУ ІСУСУ ХРИСТУ.

- ✠ Прийдіть, поклонімося Царéві на́шому, Бо́гу.
- ✠ Прийдіть, поклонімося і припадімо до Христа́, Царя́ на́шого, Бо́га.
- ✠ Прийдіть, поклонімося і припадімо до Само́го Христа́, Царя́ і Бо́га на́шого.

## 53 ПСАЛОМ.

ПОВЧАННЯ ДАВИДА, КОЛИ ПРИЙШЛИ ЗИФЕЇ І СКАЗАЛИ САУЛУ:  
«ЧИ НЕ В НАС ХОВАЄТЬСЯ ДАВИД?»

<sup>1-3</sup>. Бо́же, в ім'я Твоє́ спасі мене́ і сілою Твоєю́ допоможи́ мене́. <sup>4</sup>. Бо́же, почуй мо́літву мою́ і віслухай слова́ уст мої́х. <sup>5</sup>. Бо чужі повста́ли на мене́, і сильні шука́ють душі́ моєї́, і не ма́ють вони́ Бо́га пе́ред собою́. <sup>6</sup>. Та ось Бог помага́є мене́, і Господь підкріпля́є ду́шу мою́. <sup>7</sup>. Він відплатить за зло ворога́м мої́м. Істиною Твоєю́, Бо́же, Ти погуби́ш їх. <sup>8</sup>. Від се́рця принесу́ жер́тву Тобі́ і просла́влю ім'я́ Твоє́, бо вонó́ благé. <sup>9</sup>. Бо Ти візволив мене́ від уся́кої скорбо́ти, і на ворогі́в мої́х смі́ливо дівиться о́ко моє́.



# SIXTH HOUR

From Thomas Sunday until the Leave-Taking of Pascha, instead of “O come, let us worship”, we sing the Paschal Troparion thrice.

## **CALL TO WORSHIP OUR LORD, JESUS CHRIST.**

- ✠ O come, let us worship God our King.
- ✠ O come, let us worship and bow down before Christ, our King and our God.
- ✠ O come, let us worship and bow down before Christ Himself, our King and our God.

## **PSALM 53.**

CONCERNING UNDERSTANDING; BY DAVID, WHEN THE ZIPHITES CAME AND SAID TO SAUL, “IS NOT DAVID HIDING WITH US?”

<sup>1-3</sup>. Save me, O God, in Your name, and judge me in Your Power. <sup>4</sup>. O God, hear my prayer; give ear to the words of my mouth. <sup>5</sup>. For strangers rise up against me, and the powerful seek after my soul; They have not set God before them. <sup>6</sup>. For behold, God is my helper; the Lord is the protector of my soul. <sup>7</sup>. He will return evils to my enemies; Utterly destroy them in Your truth. <sup>8</sup>. I will sacrifice to You voluntarily; I will give thanks to Your name, O Lord, for it is good. <sup>9</sup>. You delivered me from all my afflictions; And my eye looked upon my enemies.

## 54 ПСАЛОМ. ПОВЧАННЯ ДАВИДА.

<sup>1-2</sup>. Віслухай, Бо́же, моли́тву мою́ і не знева́ж благáння мого́. <sup>3</sup>. Прихили́ся і віслухай мене́. Я пла́чу від ту́ги моєї́, <sup>4</sup>. і триво́жуся від го́лосу воро́жого і від у́тисків нечесті́вців. <sup>5</sup>. Бо вони́ чі́нять мені́ беззако́ння й у гні́ві ворогу́ють про́ти мене́. <sup>6</sup>. Сёрце моє́ стриво́жилося в мені́, смерте́льні страхі́ття напали́ на мене́. <sup>7</sup>. Страх і трéпет при́шли на мене́, і жах огорну́в мене́. <sup>8</sup>. І я сказа́в: хто дав би мені́ кри́ла, як у го́луба, я б полети́в та відпочи́в би. <sup>9</sup>. Полети́в би якнайда́лі, став би жи́ти в пустéлі, ждúчи Бо́га, щоб спас мене́ від слабкоду́хосте і від бу́ри. <sup>10</sup>. Розбій, Го́споди, і роз'єдна́й змо́ву їхню, бо беззако́ння та ворожне́чу ба́чу я в мі́сті. <sup>11</sup>. Вдень і вночі́ вони́ обхо́дять його́ по му́рах його́, а усере́дині його́ — беззако́ння та кривда. <sup>12</sup>. І не зника́ють з ву́лиць його́ насильство і зра́да. <sup>13</sup>. Та якби́ це во́рог ганьби́в мене́, я стерпи́в би; або́ якби́ це нена́висник мій велича́вся на́ді мно́ю, я не зважа́в би на ньо́го. <sup>14</sup>. Але́ ти, чолові́че — одноду́мцю мій, прія́телю і дру́же мій, <sup>15</sup>. з яки́м ми щі́ро схóдилися і до до́му Бо́жого ра́зом ходи́ли. <sup>16</sup>. Нехáй загібель прійде на них, бо лука́вство в осéлях їхніх посере́д них. <sup>17</sup>. Я ж до Бо́га взива́ю, і Госпо́дь почу́є мене́. <sup>18</sup>. Увечері́, і вранці́, і опівдні́ бу́ду благáти й моли́ти, і Він почу́є го́лос мій. <sup>19</sup>. Він ви́зволить мі́ром ду́шу мою́ від напасни́ків мої́х, бо їх багáто в мене́. <sup>20</sup>. Почу́є мене́ Бог, і упоко́рить їх Той, Хто перебува́є ві́чно. Бо нема́ в них кая́ття, і не бо́яться вони́ Бо́га. <sup>21</sup>. Підйма́ють ру́ки свої́ на неві́нних і оскверня́ють завіт Йо́го. <sup>22</sup>. Уста́ їх масні́ші від ма́сла, а в сёрці́ їх зло́ба. Масні́, як оли́ва, слова́ їх, але́ то го́стрі стрі́ли. <sup>23</sup>. Поклада́йся на Го́спода у скорбо́тах твої́х, і Він підтри́має тебе́. Ніко́ли не дасть Він упа́сти пра́ведникові. <sup>24</sup>. Ти, Бо́же, кінеш їх у я́му погі́белі.



## PSALM 54.

CONCERNING UNDERSTANDING; BY DAVID

<sup>1-2</sup>. Give ear to my prayer, O God, and do not despise my supplication. <sup>3</sup>. Attend to me, and hear me. I am vexed in my prayer, <sup>4</sup>. and troubled by the enemy's voice, and by the sinner's affliction; <sup>5</sup>. For they turned their lawlessness upon me, and in wrath they were indignant with me. <sup>6</sup>. My heart was troubled within me, and the terror of death fell on me. <sup>7</sup>. Fear and trembling came upon me, and the darkness covered me. <sup>8</sup>. I said: who will give me wings like a dove, and I will fly away and be at rest. Behold, I fled far away and lodged in the wilderness. I wait for the One who saves me from faintheartedness and the storm. <sup>10</sup>. Drown them in the sea, O Lord, and divide their tongues; for I see lawlessness and strife in the city. <sup>11</sup>. Day and night it shall surround her upon her walls; Lawlessness and trouble and wrongdoing are in her midst; <sup>12</sup>. and usury and treachery have not ceased from her squares. <sup>13</sup>. For if an enemy reviled me, I would have endured it. And if one hating me boasted against me, I would have hidden from him. <sup>14</sup>. But it was you, a man my equal, my guide and my friend, <sup>15</sup>. who together with me sweetened our meals; in God's house we walked in unity. <sup>16</sup>. Let death come upon them; let them go down alive into hades; because evils are in their dwellings, in the very midst of them. <sup>17</sup>. But I cried out to God, and the Lord heard me. <sup>18</sup>. Evening and morning and midday, I shall tell; I shall proclaim, and He will hear my voice. <sup>19</sup>. He will redeem my soul in peace from those who draw near to me, for they were with me in abundance. <sup>20</sup>. God shall hear, and humble them, He who exists before the ages. For there is no change in them, and they have not feared God. <sup>21</sup>. He stretched forth His hand in punishment; they defiled His covenant. <sup>22</sup>. They were scattered by the wrath of His face, and His heart drew near; His words were softened above oil, and they were

Кровоже́рні й підступні не доживу́ть і до полови́ни ві́ку свого́. Я ж, Го́споди, упова́ю на Те́бе.

## 90 ПСАЛОМ.

ХВАЛЕБНА ПІСНЯ ДАВИДА.

1. Хто живе́ під охоро́ною Всеви́шнього, той під покрóвом Бо́га Небе́сного оселі́ться. 2. Ка́же він до Го́спода: «Ти Пристанóвище і За́хист мій, Бог мій, і я упова́ю на Ньо́го». 3. Він спасе́ тебе́ від сі́ті ловця́ і від по́шести згу́бної. 4. Плечи́ма Свої́ми Він захисті́ть тебе́, і під тінню крил Його́ ти наді́йно спочива́тимеш. Оборóною тобі́ бу́де пра́вда Його́. 5. Не побої́шся стра́ху вночі́, ані стрілі́, що леті́ть уде́нь. 6. Ані по́шесті, що хóдить у те́мряві, ані на́пасті ду́ха зла опі́вдні. 7. Впаде́ біля тебе́ ті́сяча, і де́сять ті́сяч правóруч тебе́, але́ до тебе́ не наблі́зиться. 8. Ті́льки очі́ма твої́ми бу́деш диві́тися і по́мсту над беззако́нними ба́чити. 9. Бо ти сказа́в: Госпо́дь — наді́я моя́, і Все-ви́шнього ти обра́в за оборо́нця собі́. 10. О́тже, не прі́йде до тебе́ лі́хо, і по́шесть не наблі́зиться до осе́лі твоє́ї. 11. Бо Він а́нгелам Свої́м звелі́ть, щоб охороня́ли тебе́ на всіх путя́х твої́х. 12. На рука́х вони́ понесу́ть тебе́, щоб нога́ тво́я не спіткну́лася об ка́мінь. 13. На га́спида й василі́ска ти наступа́тимеш і потóпчеш ле́ва й змія́. 14. Бо ка́же Госпо́дь: «За те, що він покла́в наді́ю на Ме́не, Я ві́зволю його́ і захищу́ його́, бо він зна́є ім'я́ Моє. 15. Бу́де клі́кати Мене́, Я почу́ю його́; бу́ду з ним у скорбо́ті, ві́зволю його́ і просла́влю його́. 16. Дóвгим життя́м обдару́ю його́ і дам йому́ спасі́ння Моє́».

✠ Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові, і ні́ні, і повсякча́с, і на ві́ки ві́ків. Амі́нь.

arrows. <sup>23</sup>. Cast your care upon the Lord, and He shall support you; He will never allow the righteous to be moved. <sup>24</sup>. But You, O God, will bring them down into the pit of decay; men of blood and deceit shall not live even half their days. But I will hope in You, O Lord.

## PSALM 90.

THE PRAISE OF AN ODE BY DAVID.

<sup>1</sup>. He who dwells in the help of the Most High shall lodge in the shelter of the God of heaven. <sup>2</sup>. He shall say to the Lord: “You are my protector and my refuge, my God; I will hope in Him”; <sup>3</sup>. For He shall free me from the snare of the hunters, and from every troubling word. <sup>4</sup>. He shall overshadow you with His shoulders, and under His wings you shall hope; His truth shall encircle you with a shield. <sup>5</sup>. You shall not be frightened by fear at night, nor from an arrow that flies by day; <sup>6</sup>. Nor by a thing moving in darkness, nor by mishap and a demon of noonday. <sup>7</sup>. A thousand shall fall at your side and ten thousand at your right hand, yet it shall not come near you; <sup>8</sup>. But you shall observe with your eyes, and you shall see the reward of sinners. <sup>9</sup>. For You, O Lord, are my hope; you made the Most High your refuge. <sup>10</sup>. Evils shall not come to you, and a scourge shall not draw near your dwelling; <sup>11</sup>. For He shall command His angels concerning you, to keep you in all your ways. <sup>12</sup>. In their hands they shall bear you up, lest you strike your foot against a stone. <sup>13</sup>. You shall tread upon the asp and the basilisk, and you shall trample the lion and the dragon. <sup>14</sup>. “For he hoped in Me, and I will deliver him; I will shelter him, because he knew My name. <sup>15</sup>. He shall call upon Me, and I will hear him; I am with him in affliction, and I will deliver and glorify him. <sup>16</sup>. With length of days I will satisfy him, and show him My salvation.

✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

✠ Алилу́я, алилу́я, алилу́я, сла́ва Тобі́, Бо́же. *(тричі)*

Го́споди, поми́луй. *(тричі)*

## ТРОПАРИ.

Читається тропар дня, празника, або святому. Якщо призначені два тропарі — перший читається перед «Слава Отцю...»

✠ Сла́ва Отцю́ і Си́ну і Свято́му Ду́хові.

ДИВ. ДОДАТОК: стор. 30

✠ І ніні, і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в. Амі́нь.

## БОГОРОДИЧНИЙ.

Че́рез превелі́кі гріхі́ на́ші смілі́вості не ма́ємо, алé Ти, Богоро́дице Ді́во, благáй Наро́дженого від Те́бе: бо багáто мо́же моли́тва Ма́тері до благосе́рдя Владі́ки. Не відкі́нь благáння грі́шних, Всечі́ста, бо Мі́лості́вий і спасти́ мо́же Той, Хто й стражда́ти за нас зво́лив.

Ско́ро пошли́ нам щедрóти Твої́, Го́споди, бо зубожі́ли дуже ми. Помо́жй нам, Бо́же, Спасі́телю наш, за́для сла́ви і́мени Твогó; Го́споди, ві́зволи нас і очі́сти гріхі́ на́ші зара́ди і́мени Твогó. *(Пс 78: 8-9)*

✠ Alleluia, Alleluia, Alleluia, Glory to You, O God. (*thrice*)

Lord, have mercy. (*thrice*)

## TROPARIA.

The Troparion of the day, feast or saint is read. If two Troparia are appointed, the first is read before “Glory to the Father...”.

✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

SEE APPENDIX: p. 30

✠ Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

## THEOTOKION.

Because we have no boldness on account of our many sins, entreat the One born of you, O Virgin Mother of God; for a Mother’s plea has great force for the kindness of the Master. Do not despise the supplications of sinners, O All-holy, for He is merciful, and able to save, He who even accepted to suffer for us.

Let your mercies, O Lord, come quickly to our aid, for we are utterly poor; Help us, O God our Saviour, for the glory of Your name. O Lord, deliver us, and have mercy on our sins, for Your name’s sake. (*Ps 78: 8-9*)

## **ТРИСВЯТЕ І МОЛИТВА ГОСПОДНЯ.**

- ✝ Святий Боже, Святий Кріпкий, Святий Безсмертний, помилуй нас. *(тричі)*
- ✝ Слава Отцю, і Сіну, і Святому Духові, і ніні, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Пресвятая Тройце, помилуй нас; Господи, очисти гріхи наші; Владіко, прости беззаконня наші; Святий, зглянься і зціли немочи наші, імени Твого ради.

Господи, помилуй. *(тричі)*

- ✝ Слава Отцю, і Сіну, і Святому Духові, і ніні, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Отче наш, що єси на небесах, нехай святиться ім'я Твоє; нехай прийде царство Твоє; нехай буде воля Твоя, як на небі, так і на землі. Хліб наш насущний дай нам сьогодні; і прости нам провіни наші, як і ми прощаємо винуватцям нашим; і не введи нас у спокусу, але виведи нас від лукавого.

- ✝ Молитвами святих Отців наших, Господи, Ісусе Христє, Сіну Божий, помилуй нас. Амінь.

## **КОНДАК.**

Читається кондак дня, празника або святому.

ДИВ. ДОДАТОК: стор. 30

## TRISAGION AND THE LORD'S PRAYER.

✠ Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.  
*(thrice)*

✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

All-Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, cleanse us from our sins. O Master, pardon our transgressions. O Holy One, visit us and heal our infirmities for Your name's sake.

Lord, have mercy. *(thrice)*

✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

✠ Through the prayers of our holy Fathers, Lord Jesus Christ, Son of God, have mercy on us. Amen.

## KONTAKION.

The kontakion of the day, feast or saint is read.

SEE APPENDIX: p. 30

Господи, помилуй. *(40 разів)*

## **МОЛИТВА ЧАСУ.**

Ти, що кожного часу й кожної години на небі й на землі поклоняєш і слави-мий, Христе Боже, Довготерпеливий, Многомилостивий і Премилосердний, що праведників любиш і грішників милуєш, що всіх клічеш до спасіння обітницею прийдешніх благ. Прийми, Господи, в цю годину й наші молитви, і направ життя наше до заповідей Твоїх. Душі наші освяти, тіла очисти, помисли направ, думки очисти, і визволи нас від усякої скорботи, біді й страждання. Оточі нас святими Твоїми Ангелами, щоб ми, березені і проваджені ними, прийшли до єдності віри й до пізнання неприступної Твоєї слави, бо Ти благословен єси на віки віків. Амінь.

Господи, помилуй. *(тричі)*

✠ Слава Отцю, і Сіну, і Святому Духові, і ніні, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

## **ПОХВАЛА ПРЕСВЯТІЙ БОГОРОДИЦІ.**

Чеснішу від Херувімів і незрівнянно славнішу від Серафімів, що без істління Бога-Слово породила, сущою Богородицю, Тебе величаємо.

Господи, благослови.

✠ Боже, ущедри нас і благослови нас; просвіти лице Твоє на нас, і помилуй нас. Амінь.



Lord, have mercy. *(40 times)*

## **PRAYER OF THE HOURS.**

At every time and at every hour, in heaven and on earth worshipped and glorified, Christ God, long-suffering, great in mercy, great in compassion, loving the just and merciful to sinners, calling all to salvation by the promise of the blessings to come; Do You, Lord, Yourself accept our entreaties at this hour, and direct our lives to Your commandments. Sanctify our souls, purify our bodies, correct our thoughts, cleanse our ideas and deliver us from every distress, evil and pain. Wall us about with Your holy Angels, that protected and guided by their host we may reach the unity of the faith and the knowledge of Your unapproachable glory; for You are blessed to the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. *(thrice)*

✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

## **PRAISE OF THE MOST HOLY THEOTOKOS.**

More honourable than the Cherubim and more glorious beyond compare than the Seraphim, without corruption You gave birth to God the Word. True Theotokos, we magnify you.

O Lord, bless.

✠ O God be gracious unto us and bless us, cause Your face to shine upon us and have mercy on us. Amen

## МОЛИТВА СВЯТОГО ВАСИЛІЯ ВЕЛИКОГО.

**ЧИТЕЦЬ:** Бо́же й Го́споди Сил і всьогó творіння Сотворі́телю: Ти з милосéрдя і нез-ріня́нної мѝлости Твоєї послáв на спасіння рóду на́шого Єдинорóдного Сїна Твогó, Го́спода на́шого Ісúса Христá, і чéсним Йо́го Хрестóм рукописа́ння гріхів на́ших розірва́в і переми́г Ним нача́ло й вла́ду те́мряви.

Сам, Владі́ко Чоловіколю́бче, приймі́ й від нас, грі́шних, ці вдя́чні та благáльні молитві́, і візволи нас від уся́кого всезгубного й те́много гріха́, і від усі́х ві́димих і неві́димих ворогі́в, що бажа́ють вчині́ти нам зло.

Пригві́зді до стра́ху Твогó тіла́ на́ші й не допу́сті серде́ць на́ших до слів а́бо по́мислів лука́вих;

Але́ любóв'ю Твоєю́ проймі́ ду́ші на́ші, щоб повсякча́с на Те́бе дівлячись і сві́тлом Твої́м просві́тлені, ба́чачи Тебе́, непристу́пне й ві́чне Сві́тло, ми безпереста́нно Тобі́ похвалу́ й подя́ку возсила́ли —

Безпочатко́вому Отце́ві з Єдинорóдним Твої́м Сїном і Всесвя́тїм, і Благі́м, і Животво́рчим Твої́м Ду́хом ні́ні, і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в. Амі́нь.

**Згідно з уставом Святої Гори Афон читець одразу читає:**

Досто́йно є, і це є і́стина, сла́вити Тебе́, Богоро́дицю, Присноблаже́нну і Пренепоро́чну і Ма́тір Бо́га на́шого.

Чесні́шу від Херуві́мів і незрівня́нно славні́шу від Серафі́мів, що без істлі́ння Бо́га-Сло́во породі́ла, су́щую Богоро́дицю Тебе́ велича́ємо.

**КІНЕЦЬ ШОСТОГО ЧАСУ.**

## PRAYER OF SAINT BASIL THE GREAT.

**READER:** O God and Lord of Powers, and Maker of all creation: who through the compassion of Your incomprehensible mercy sent down Your only-begotten Son, our Lord and Saviour, Jesus Christ, for the salvation of our race, and through His precious Cross tore up the record of our sins, and by It triumphed over the principalities and powers of darkness;

Do You Yourself, O Master who loves mankind, accept also our supplications of thanksgiving and entreaty; and deliver us from destroying and dark transgression, and from all our foes, visible and invisible, who seek to harm us.

Nail down our flesh through fear of You, and do not let our hearts incline to words or thoughts of evil;

But wound our souls with longing for You; that ever gazing on You and guided by the light that comes from You, seeing You the unapproachable and everlasting light, we may give thanks to You

—  
The Father without beginning, with Your only-begotten Son and Your all-holy, good and life-giving Spirit, now and for ever, and to the ages of ages. Amen.

**According to the Typica of the Holy Mountain, the Reader at once adds:**

It is truly worthy to bless You O Theotokos, Ever-Blessed, Most Pure and the Mother of our God.

More honourable than the Cherubim and more glorious beyond compare than the Seraphim, without corruption You gave birth to God the Word. True Theotokos, we magnify You.

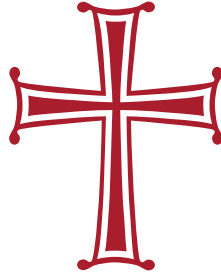
**END OF THE SIXTH HOUR.**



# ЗОБРАЖАЛЬНІ

## 102 ПСАЛОМ. ПСАЛОМ ДАВИДА.

**ВІРНІ:** <sup>1.</sup> Благослові, душе моя, Господа і, вся істото моя, ім'я святее Його. <sup>2.</sup> Благослові, душе моя, Господа і не забувай усіх добродійств Його. <sup>3.</sup> Він очищає всі беззаконня твої, зціляє всі недуги твої. <sup>4.</sup> Він звільняє від тління життя твоє, вінчає тебе мілістю і щедротами. <sup>5.</sup> Він виконує бажання твої: онівиться, подібно орляті, юність твоя. <sup>6.</sup> Господь творить справедливість і суд усім покривдженням. <sup>7.</sup> Показав путі Свої Мойсееві, синам Ізраїлевим — хотіння Свої. <sup>8.</sup> Щедрий і милостивий Господь, довготерпеливий і многомилостивий. <sup>9.</sup> Не до кінця прогнівається і повік не ворогуватиме. <sup>10.</sup> Не за беззаконнями нашими вчинів нам і не за гріхами нашими воздав нам. <sup>11.</sup> Бо як високо небо над землею, так утвердив Господь мілість Свою над тими, що бояться Його. <sup>12.</sup> Як далеко схід від заходу, так віддалів Він від нас беззаконня наші. <sup>13.</sup> Як отець мілує дітей, так мілує Господь тих, що бояться Його. <sup>14.</sup> Бо Він знає сутність нашу, пам'ятає, що ми — порошок землі. <sup>15.</sup> Людина — як трава, дні її — немов цвіт польовий, цвіте й відцвітає. <sup>16.</sup> Повіє вітер над нею, і не стане її: не знайти вже й місця по ній.



# THE ΤΥΡΙΚΑ

## PSALM 102.

A PSALM OF DAVID.

**FAITHFUL:** <sup>1.</sup> Bless the Lord, O my soul, and everything within me, bless His holy name. <sup>2.</sup> Bless the Lord, O my soul, and forget not all His rewards: <sup>3.</sup> who is merciful to all your transgressions, who heals all your diseases, <sup>4.</sup> who redeems your life from corruption, who crowns you with mercy and compassion, <sup>5.</sup> who satisfies your desire with good things; and your youth is renewed like the eagle's. <sup>6.</sup> The Lord shows mercies and judgment to all who are wronged. <sup>7.</sup> He made known His ways to Moses, the things He willed to the sons of Israel. <sup>8.</sup> The Lord is compassionate and merciful, slow to anger, and abounding in mercy. <sup>9.</sup> He will not become angry to the end, nor will He be wrathful forever; <sup>10.</sup> He did not deal with us according to our sins, nor reward us according to our transgressions; <sup>11.</sup> For according to the height of heaven from earth, so the Lord reigns in mercy over those who fear Him; <sup>12.</sup> as far as the east is from the west, so He removes our transgressions from us. <sup>13.</sup> As a father has compassion on his children, so the Lord has compassion on those who fear Him, <sup>14.</sup> For He knows how He formed us; He remembers we are dust. <sup>15.</sup> As for man, his days are like grass, as a flower of the field, so he flourishes; <sup>16.</sup> For the wind passes through it,

17. Мійлість же Господня від віку й до віку на тих, що бояться Його.  
18. І правда Його на синях синів, що бережуть завіти Його і пам'ятають заповіді Його, щоб виконувати їх. 19. Господь на небесах уготував Престіл Свій, і Царство Його усім володіє.  
20. Благословіть Господа, [всі] ангели Його, сильні міцністю, що виконують слово Його, слухаючи голосу слів Його.  
21. Благословіть Господа, всі Сили Його, слуги Його, що творите волю Його. 22. Благословіть Господа, всі діла Його. На всіх місцях володіння Його благослові, душе моя, Господа!

**ЧИТЕЦЬ:** Господи, помилуй. *(тричі)*

**ВІРНІ:** ✠ Слава Отцю, і Сіну, і Святому Духові.

## 145 ПСАЛОМ.

АЛИЛУЯ. АГГЕЯ Й ЗАХАРІЇ.

**ВІРНІ:** 1. Хвали, душе моя, Господа! Буду хвалити Господа, поки й життя мого. 2. Співатиму Богові моєму, поки й живу. 3. Не надійтеся на князів, на синів людських, в них нема спасіння. 4. Вийде дух його і вернеться в землю свою; в той день загинуть усі помисли його. 5. Блажен, кому Бог Якова — помічник його; у кого надія на Господа Бога свого, 6. що створив небо і землю, море і все, що в них; Він береже істину повік, 7. творить суд покривдженим, дає поживу голодним. 8. Господь визволяє закованих, Господь умудряє сліпців, Господь підносить повалених, Господь любить праведників; 9. Господь охороняє пришельців; сироту і вдову прийме, а путь грішників погубить. 10. Царюватиме Господь повіки, Бог твій, Сіоне, з роду в рід.

and it shall not remain; and it shall no longer know its place.  
<sup>17</sup>. But the mercy of the Lord is from age to age upon those who fear Him, <sup>18</sup>. and His righteousness upon children's children, to such as keep His covenant and remember His commandments, to do them.  
<sup>19</sup>. The Lord prepared His throne in heaven, and His Kingdom rules over all. <sup>20</sup>. Bless the Lord, all you His angels, mighty in strength, who do His word, so as to hear the voice of His words. <sup>21</sup>. Bless the Lord, all you His hosts, His ministers who do His will; <sup>22</sup>. Bless the Lord, all His works, in all places of His dominion; Bless the Lord, O my soul.

**READER:** Lord, have mercy. (*thrice*)

**FAITHFUL:** ✠ Glory to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit.

## **PSALM 145.**

ALLELUIA; OF AGGEUS AND ZACHARIAS.

**FAITHFUL:** <sup>1</sup>. Praise the Lord, O my soul. I shall praise the Lord while I live; <sup>2</sup>. I shall sing to my God as long as I exist. <sup>3</sup>. Do not trust in rulers and in the sons of men, in whom there is no salvation. <sup>4</sup>. His breath shall go out of him, and he shall return to his earth; on that day all his thoughts shall perish. <sup>5</sup>. Blessed is he whose help is the God of Jacob; His hope is in the Lord his God, <sup>6</sup>. Who made heaven and earth, The sea and everything in them, Who keeps truth forever, Who executes justice for the wronged, Who provides food for the hungry. The Lord frees those bound. The Lord restores those broken down. The Lord gives wisdom to the blind. The Lord loves the righteous. The Lord keeps watch over resident aliens. He shall adopt the orphan and the widow, But He shall destroy the way of sinners. The Lord shall reign forever: Your God, O Zion, to all generations.

**ВІРНІ:** ✠ І нїні, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

## **ЄДИНОРОДНИЙ СИНУ.**

**ВІРНІ:** Єдинорóдний Сїну і Слово Бóже, безсмéртний есї, Ти звóлив ра́ди на́шого спасїння воплотїтися від святої Богорóдици і Приснодїви Марїї, непрелóжно стáвши чоловіком; Ти розп'я́тий був, Христé Бóже, і смéртю смерть подола́в; Ти єдїний у Святїй Трóйци, співпросла́влюваний з Отцém і Святїм Дúхом, спасї нас.

**ЧИТЕЦЬ:** Гóсподи, помїлуй. *(тричі)*

## **БЛАЖЕНСТВА (Мт 5:3–12).**

**ВІРНІ:** У ца́рстві Твої́м пом'яні́ нас, Гóсподи, коли́ прїйдеш у ца́рство Твоé.

- ✠ Блажéнні убóгї дúхом, бо ї́хне є ца́рство небéсне.
- ✠ Блажéнні ті, що пла́чуть, бо вони́ втіша́ться.
- ✠ Блажéнні ла́гідні, бо вони́ успадку́ють зéмлю.
- ✠ Блажéнні голо́дні і спра́гнені пра́вди, бо вони́ насїтяться.
- ✠ Блажéнні мїлостїві, бо вони́ помїлувані бúдуть.
- ✠ Блажéнні чїстї сéрцем, бо вони́ Бóга побáчать.
- ✠ Блажéнні миротвóрці, бо вони́ синáми Бóжими назвúться.
- ✠ Блажéнні гна́ні за пра́вду, бо ї́х є ца́рство небéсне.
- ✠ Блажéнні ви, коли́ ганьбїтимуть вас і гна́тимуть, та ширїтимуть про вас уся́ку лихú сла́ву неправдїво, Менé ра́ди.

Ра́дуйтеся і веселї́ться, бо вели́ка нагорóда вам на небеса́х.



**FAITHFUL:** ✠ Both now and ever, and unto the ages of ages.  
Amen.

## **ONLY-BEGOTTEN SON.**

**FAITHFUL:** Only-begotten Son and Word of God, You are immortal, and did will for our salvation to become incarnate of the holy Theotokos and Ever-Virgin Mary, and without change became man, and were crucified, O Christ God, trampling down death by death; being one of the Holy Trinity, glorified together with the Father and the Holy Spirit: save us.

**READER:** Lord, have mercy. (*thrice*)

## **THE BEATITUDES (Mt 5:3–12).**

**FAITHFUL:** In Your kingdom, remember us, O Lord, when You come in Your kingdom.

- ✠ Blessed are the poor in spirit, for theirs is the kingdom of heaven.
- ✠ Blessed are they that mourn, for they shall be comforted.
- ✠ Blessed are the meek, for they shall inherit the earth.
- ✠ Blessed are those who hunger and thirst after righteousness, for they shall be filled.
- ✠ Blessed are the merciful, for they shall obtain mercy.
- ✠ Blessed are the pure in heart, for they shall see God.
- ✠ Blessed are the peacemakers, for they shall be called sons of God.
- ✠ Blessed are they that are persecuted for righteousness' sake, for theirs is the kingdom of heaven.
- ✠ Blessed are you when they shall revile and persecute you, and speak all manner of evil against you falsely for My sake.

Rejoice and be exceedingly glad, for great is your reward in heaven.

## ВХІДНЕ.

### В НЕДІЛЮ:

**ВІРНІ:** Прийдіть, поклонімося і припадимо до Христа. Спасі нас, Сіну Божий, що воскрес із мертвих, співаємо Тобі: Аلیلія.

### НА ТИЖНІ:

**ВІРНІ:** Прийдіть, поклонімося і припадимо до Христа. Спасі нас, Сіну Божий, дівний у святих Своїх, співаємо Тобі: Аلیلія.

### НА БОГОРОДИЧНІ СВЯТА:

**ВІРНІ:** Прийдіть, поклонімося і припадимо до Христа. Спасі нас, Сіну Божий, молитвами Богородиці співаємо Тобі: Аلیلія.

## ТРОПАРИ.

Співаємо призначений тропар / призначені тропари.

ДИВ. ДОДАТОК: стор. 30

## ТРИСВЯТЕ.

**ВІРНІ:** ✠ Святий Боже, Святий Кріпкий, Святий Безсмертний, помилуй нас. *(тричі)*

## ENTRANCE HYMN.

### ON SUNDAY:

**FAITHFUL:** Come, let us worship and bow down before Christ. O Son of God, risen from the dead, save us who sing to You: Alleluia.

### ON WEEKDAYS:

**FAITHFUL:** Come, let us worship and bow down before Christ. O Son of God, wondrous in Your saints, save us who sing to You: Alleluia.

### FEASTS OF THE THEOTOKOS:

**FAITHFUL:** Come, let us worship and bow down before Christ. O Son of God, through the prayers of the Theotokos, save us who sing to You: Alleluia.

## TROPARIA.

And we sing the appointed troparion / troparia.

SEE APPENDIX: p. 30

## THE TRISAGION.

**FAITHFUL:** ✠ Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (*thrice*)

✠ Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові, і ні́ні, і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в. Амі́нь.

Святі́й Безсме́ртний, поми́луй нас.

✠ Святі́й Бо́же, Святі́й Крі́пкий, Святі́й Безсме́ртний, поми́луй нас.

## ПРОКИМЕН.

ДИВ. ДОДАТОК: стор. 30

**ЧИТЕЦЬ:** Прокі́мен на голос \_.

Читець виголошує прокимен дня.

**ВІРНІ:** [ ПОВТОРЮЮТЬ ПРОКИМЕН ]

**ЧИТЕЦЬ:** [ ВИГОЛОШУЄ СТИХ ]

**ВІРНІ:** [ ПОВТОРЮЮТЬ ПРОКИМЕН ]

**ЧИТЕЦЬ:** [ ВИГОЛОШУЄ ДО ПОЛОВИНИ ПРОКИМНА ]

**ВІРНІ:** [ СПІВАЮТЬ ДРУГУ ПОЛОВИНУ ПРОКИМНА ]

## ЧИТАННЯ АПОСТОЛА.

**ЧИТЕЦЬ:** Від [ ЗАГОЛОВОК АПОСТОЛА ] читання.

Читець читає апостола.

✠ Glory to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

✠ Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

## THE PROKEIMENON.

SEE APPENDIX: p. 30

**READER:** The Prokeimen in the Tone \_.

The reader proclaims the prokeimen of the day.

**FAITHFUL:** [ REPEAT THE PROKEIMEN ]

**READER:** [ CHANTS THE VERSE ]

**FAITHFUL:** [ REPEAT THE PROKEIMEN ]

**READER:** [ CHANTS THE FIRST HALF OF THE PROKEIMEN ]

**FAITHFUL:** [ CHANT SECOND HALF OF THE PROKEIMEN ]

## THE EPISTLE READING.

**READER:** The reading is from [ NAME OF THE EPISTLE ].

The Reader reads the designated epistle lection.

# АЛИЛУАРІЙ.

ДИВ. ДОДАТОК: стор. 30

**ЧИТЕЦЬ:** Алилúя на голос \_.

Читець виголошує алилуарій дня.

**ВІРНІ:** Алилúя, алилúя, алилúя.

**ЧИТЕЦЬ:** [ ВИГОЛОШУЄ ПЕРШИЙ СТИХ АЛИЛУАРІЯ ]

**ВІРНІ:** Алилúя, алилúя, алилúя.

**ЧИТЕЦЬ:** [ ВИГОЛОШУЄ ДРУГИЙ СТИХ АЛИЛУАРІЯ ]

**ВІРНІ:** Алилúя, алилúя, алилúя.

## ЧИТАННЯ СВЯТОЇ ЄВАНГЕЛІЇ.

**ЧИТЕЦЬ:** Від [ ІМ'Я ЄВАНГЕЛИСТА ] святої Єв́ангелі́ї чита́ння.

**ВІРНІ:** ✠ Сла́ва Тобі́, Го́споди, сла́ва Тобі́.

Якщо є диякон або благословенний архієреєм на служіння іподиякон, читець, чи псаломщик, той читає призначене читання Євангелії посередині каплиці, обличчям до вітваря. Якщо немає такого, хтось із вірних читає Євангелію простим голосом — та не посередині каплиці.

Після читання:

**ВІРНІ:** ✠ Сла́ва Тобі́, Го́споди, сла́ва Тобі́.

## THE ALLELUIA VERSES.

SEE APPENDIX: p. 30

**READER:** Alleluia in tone \_.

The reader proclaims the alleluia verses of the day.

**FAITHFUL:** Alleluia, alleluia, alleluia.

**READER:** [ CHANTS THE FIRST VERSE TO THE ALLELUIA ]

**FAITHFUL:** Alleluia, alleluia, alleluia.

**READER:** [ CHANTS THE SECOND VERSE TO THE FLLELUIA ]

**FAITHFUL:** Alleluia, alleluia, alleluia.

## THE HOLY GOSPEL READING.

**READER:** The reading is from the holy Gospel according to [ NAME OF THE EVANGELIST ].

**FAITHFUL:** ✠ Glory to You, O Lord, glory to You.

If a Deacon is present; or a Subdeacon, Reader or Cantor who has received hierarchical blessing to serve in the Church, he chants the appointed reading from the center of the chapel, facing the altar. If none is present, the Gospel is read in a normal speaking-voice by one of the faithful — it is not chanted; nor is it read from the center of the chapel.

And after the reading:

**FAITHFUL:** ✠ Glory to You, O Lord, glory to You.

## МОЛИТВА ГОСПОДУ БОГУ САВАОФУ.

**ЧИТЕЦЬ:** ✠ Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові, і ніні, і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в. Амі́нь.

✠ Пом'яни нас, Господи, коли прийдеш у Царство Твоє.  
(Поклін)

✠ Пом'яни нас, Владико, коли прийдеш у Царство Твоє.  
(Поклін)

✠ Пом'яни нас, Святий, коли прийдеш у Царство Твоє.  
(Поклін)

**Ці стихи без поклонів:**

Хор небесний прославляє Тебе́ й промовляє: «Свят, Свят, Свят Госпо́дь Савао́ф, по́вні не́бо і земля́ сла́ви Твоє́ї».

**Стих:** Приступіть до Нього́ й просвітіться, і лиця́ ва́ші не осоро́мляться.

Хор небесний прославляє Тебе́ й промовляє: «Свят, Свят, Свят Госпо́дь Савао́ф, по́вні не́бо і земля́ сла́ви Твоє́ї».

✠ Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові.

Хор святи́х а́нгелів і арха́нгелів зі всіма́ Небе́сними Си́лами прославляє Тебе́ й промовляє: «Свят, Свят, Свят Госпо́дь Савао́ф, по́вне не́бо і земля́ сла́ви Твоє́ї».

✠ І ніні, і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в. Амі́нь.



## PRAYER TO THE LORD OF HOSTS.

**READER:** ✠ Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.

✠ Remember us, O Lord, when You come into Your Kingdom.

*(Prostration)*

✠ Remember us, O Master, when You come into Your Kingdom.

*(Prostration)*

✠ Remember us, O Holy One, when You come into Your Kingdom.

*(Prostration)*

*And these verses, without prostrations:*

The heavenly choir sings to You, and cries: “Holy, Holy, Holy, Lord God of Hosts; heaven and earth are full of Your glory!”

*Verse:* Come unto Him and be enlightened, and your faces shall not be ashamed.

The heavenly choir sings to You, and cries: “Holy, Holy, Holy, Lord God of Hosts; heaven and earth are full of Your glory!”

✠ Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

The choir of holy Angels and Archangels, with all the Powers of heaven, sing Your praises and cry: “Holy, Holy, Holy, Lord God of Hosts; heaven and earth are full of Your glory!”

✠ Both now and ever and unto ages of ages. Amen.

## СИМВОЛ ВІРИ.

**ВІРНІ:** ✠ Вірю в єдиного Бóга – Отця, Вседержителя, Творця неба й землі, і всього відімого і невідімого.

✠ І в єдиного Гóспода Ісуса Христа, Сіна Бóжого, Єдинорóд-ного, від Отця рождénного пéрше всіх віків. Світло від Світла, Бóга істинного від Бóга істинного, рождénного, несотво-рénного, єдиносúщного з Отцém, чéрез котрóго все стáлося. Він для нас, людéй, і рáди нáшого спасіння зійшóв з небéс, і воплотівся від Дúха Свято́го і Марії Діви, і став чоловіком. І розп'ятий був за нас при Пóнтії Пилáті, і стражда́в, і був похóваний. І воскрес на трéтій день, як було напíсано. І вознісся на не́бо, і сидіть правóруч Отця. І зно́ву прійде у славі судіти живі́х і мéртвих, і ца́рству Його́ не бóде кінця́.

✠ І в Дúха Свято́го, Гóспода животво́рчого, що від Отця похóдить, що Йому́ з Отцém і Сіном одна́кове поклоніння і одна́кова сла́ва, що говорів чéрез Проро́ків.

✠ В Єди́ну, Святу́, Собóрну і Апóстольську Цéркву. Визнаю одне хрéщення на відпúщення гріхі́в. Чекаю воскресіння мéртвих і життя́ бóдучого віку. Амінь.

## THE PRAYER OF FORGIVENESS.

**ЧИТЕЦЬ:** Полегши́, відпусти́, прости́, Бóже, гріхі́ наші вільні й неві́льні, які вчині́ли ми слóвом чи ділом, свідóмо й несвідóмо, вдень і вночі, рóзумом і думкою. Усе́ нам прости́, бо Ти Благій і Чоловіколюбець.

## THE SYMBOL OF FAITH.

**FAITHFUL:** ✠ I believe in one God, the Father Almighty, Creator of heaven and earth and of all things visible and invisible;

✠ And in one Lord, Jesus Christ, the Only-begotten Son of God, begotten of the Father before all ages; Light of Light, true God of true God, begotten not created, being of one essence with the Father, by whom all things were made; who for us men and for our salvation came down from the heavens and was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary and became man; who was crucified for us under Pontius Pilate and suffered and was buried; and He rose on the third day according to the Scriptures; and ascended into heaven and sits at the right hand of the Father; and He will come again with glory to judge the living and the dead, and His kingdom will have no end;

✠ And in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of life, who proceeds from the Father, who together with the Father and the Son is worshiped and glorified, who spoke through the Prophets;

✠ In One, Holy, Catholic and Apostolic Church; I acknowledge one baptism for the remission of sins; I await the resurrection of the dead and the life of the age to come. Amen.

## THE PRAYER OF FORGIVENESS.

**READER:** Remit, forgive, pardon, O God, our offences, willing and unwilling, in deed and in word, in knowledge and in ignorance, of the day and of the night, in mind and in thought; pardon them all, as You are good and love mankind.

## МОЛИТВА ГОСПОДНЯ.

**ВІРНІ:** О́тче наш, що еси́ на небеса́х, неха́й святі́ться ім'я́ Твоє́; неха́й прійде ца́рство Твоє́; неха́й бу́де во́ля Твоя́, як на не́бі, так і на землі́. Хлі́б наш насу́щний дай нам сього́дні; і про- сті́ нам прові́ни на́ші, як і ми проща́ємо винувáтцям на́шим; і не введі́ нас у споку́су, але́ візволи нас від лука́вого.

✠ Молитва́ми святі́х Отці́в на́ших, Го́споди, Ісу́се Христé, Си́ну Бо́жий, помі́луй нас. Амі́нь.

## КОНДАКИ.

Співаємо призначений кондак / призначені кондаки.

ДИВ. ДОДАТОК: стор. 30

Потім **КОЖНОГО ДНЯ ОКРІМ НЕДІЛІ**, промовляємо:

✠ Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові.

## КОНДАК ЗА СПОЧИЛИХ, НА ГЛАС 8.

Зі святі́ми упоко́й, Христé, ду́ші рабі́в Твоі́х, де нема́ ні бо́лісті, ні печа́лі, ні зітха́ння, а життя́ безконéчнеє.

✠ І ні́ні, і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в. Амі́нь.

## **THE LORD'S PRAYER.**

**FAITHFUL:** Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

✠ Through the prayers of our holy Fathers, Lord Jesus Christ, Son of God, have mercy on us. Amen.

## **KONTAKIA.**

And we sing the appointed kontakion / kontakia.

SEE APPENDIX: p. 30

On EVERY DAY SAVE SUNDAY, we say:

✠ Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

## **KONTAKION FOR THE REPOSED, TONE 8.**

With the saints give rest, O Christ, to the souls of Your servants, where there is neither pain, nor sorrow, nor sighing, but life everlasting.

✠ Both now and ever and unto ages of ages. Amen.

І потім промовляємо кожного дня, КРІМ СУБОТИ:

КОЖНОГО ДНЯ, КРІМ СУБОТИ:

### **БОГОРОДИЧНИЙ, НА ГЛАС 8.**

Заступнице християн усердна, молитвенице до Творця надійна, не зневаж молитви грішників, але прийді швидше, як благая, на поміч нам, що з вірою взиваємо до Тебе: «Поспіши на молитву і скоро прийді на благання, бо Ти заступаєшся завжди за тих, що шанують Тебе, Богородице!»

А це промовляється в СУБОТУ:

В СУБОТУ:

### **КОНДАК МУЧЕНИКАМ, НА ГЛАС 8.**

Як первістки природи, Тобі, Господи, Творче творіння, вселенна приносить богоносних Мучеників. Їхніми молитвами, Богородицею, збережи в мирі глибокому Церкву Твою — людей Твоїх, Многомилостивий.

**ЧИТЕЦЬ:** Господи, помилуй. *(12 разів)*

### **МОЛИТВА ВСЕСВЯТІЙ ТРОЙЦІ.**

**ЧИТЕЦЬ:** Всесвятá Тройце, єдиносущна Держáво, нероздільне Цáрство, всякого блага Причи́но, вияви любов і до мене грішного: зміцни, врозуми серце моє і знищи всю мою скверну; просвіти мою думку, щоб я повсякчас славив, хвалив і поклонявся і промовляв:

**ВІРНІ:** Єдин Свят, єдин Господь, Ісус Христос на славу Бога Отця. Амінь.

Then, on every day EXCEPT SATURDAY:

ON EVERY DAY EXCEPT SATURDAY:

### **THEOTOKION, TONE 6.**

O Protection of Christians that cannot be put to shame, unchanging mediation unto the Creator, do not despise the suppliant voices of sinners, but be quick to come to our aid, O Good One, who in faith cry out to You: “Hasten to intercession and come quickly to make supplication, for you, O Theotokos, always protect those who honour you!”

On Saturday, we sing the following:

SATURDAY:

### **KONTAKION TO THE MARTYRS, TONE 8.**

To you, O Lord, Creator of all things, the universe presents the Martyrs as the first fruits of nature. By their intercessions preserve Your Church and Your commonwealth in profound peace, through the Theotokos, O Greatly Merciful One.

**READER:** Lord, have mercy. *(12 times)*

### **PRAYER TO THE ALL-HOLY TRINITY.**

**READER:** All-holy Trinity, Mighty one in essence, Kingdom undivided, origin of all good things, be graciously inclined also to me, a sinner. Establish me; give understanding to my heart, and purge away all my vileness. Enlighten my mind, that I may glorify, sing praises, and adore You, and say:

**FAITHFUL:** One is Holy, one is Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

- ✠ Нехай буде ім'я Господнє благословенне відніні і довіку.  
(тричі)
- ✠ Слава Отцю, і Сїну, і Святому Духові, і нїні, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

## 33 ПСАЛОМ.

ПСАЛОМ ДАВИДА, КОЛИ ВІН ПРИКИНУВСЯ БЕЗУМНИМ ПЕРЕД АВИМЕЛЕХОМ, ЯКИЙ ЧЕРЕЗ ЦЕ ВІДПУСТИВ ЙОГО.

**ЧИТЕЦЬ:** <sup>1-2.</sup> Благословлю Гóспода на в який час, завжди хвалá Йому́ в уста́х мої́х. <sup>3.</sup> Гóсподом бу́де хвалі́тися душá мо́я; неха́й почу́ють ві́рні і звеселя́ться. <sup>4.</sup> Велича́йте Гóспода зі мно́ю, і просла́вмо ім'я́ Йогó всі вкúпі. <sup>5.</sup> Я шука́в Гóспода, і Він почу́в мене́ і від усі́х скорбо́т візволив мене́. <sup>6.</sup> Приступіть до Ньогó й просвіті́ться, і лиця́ ва́ші не осоро́мляться. <sup>7.</sup> Ось убо́гий блага́в, і Госпо́дь почу́в його́ і від усі́х скорбо́т спас його́. <sup>8.</sup> А́нгел Госпо́дній охороня́є тих, що боя́ться Йогó, і визволя́є їх. <sup>9.</sup> Споживіть і побáчьте, що блага́й Госпо́дь. Блаже́н муж, що упова́є на Ньогó. <sup>10.</sup> Бійтеся Гóспода, [Всі] святі́ Йогó, бо не зна́ють нестáтку ті, що боя́ться Йогó. <sup>11.</sup> Бага́ті зубожі́ли і зголодні́ли, а ті, що шука́ють Гóспода, не бу́дуть позбáвлені вся́кого блага́. <sup>12.</sup> Прийдіть, діти, послухайте мене́, я стра́ху Госпо́днього навчу́ вас. <sup>13.</sup> Хто з люде́й бажáє жи́ти і ба́чити дні блага́ — <sup>14.</sup> стрі́му́й язї́к свій від зла, і уста́ твої́ неха́й не бу́дуть облéсливі. <sup>15.</sup> Ухиля́йся від всьогó злогó і роби́ добро́, будь мі́рний і пильну́й тогó. <sup>16.</sup> Очі Госпо́дні зvéрнені до пра́ведних, і вúха Йогó до молитви́ їх. <sup>17.</sup> Лице́ ж Госпо́днє прóти тих, що чі́нять зло, щоб зні́щити з землі́ й па́м'ять про них. <sup>18.</sup> Взивáли [ПРАВЕДНІ], і Госпо́дь почу́в їх і від усі́х скорбо́т візволив їх. <sup>19.</sup> Блі́зько Госпо́дь до скорбо́тних се́рцем, і смире́нних ду́хом Він спаса́є.



✠ Blessed be the Name of the Lord, henceforth and forevermore.  
*(thrice)*

**READER:** ✠ Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.

## PSALM 33.

BY DAVID; WHEN HE CHANGED HIS COUNTENANCE BEFORE  
ABIMELECH, WHO LET HIM GO, AND HE DEPARTED.

**READER:** <sup>1-2</sup>. I will bless the Lord at all times; His praise shall continually be in my mouth. <sup>3</sup>. My soul shall be praised in the Lord; let the gentle hear, and be glad. <sup>4</sup>. Oh, magnify the Lord with me, and let us exalt His name together. <sup>5</sup>. I sought the Lord, and He heard me; and He delivered me from all my sojourning. <sup>6</sup>. Come to Him, and be enlightened, and your face shall never be ashamed. <sup>7</sup>. This poor man cried, and the Lord heard him, and saved him from all his afflictions. <sup>8</sup>. The Angel of the Lord shall encamp around those who fear Him, and He will deliver them. <sup>9</sup>. Oh, taste and see that the Lord is good; blessed is the man who hopes in Him. <sup>10</sup>. Fear the Lord, you His saints, for there is no want for those who fear Him. <sup>11</sup>. Rich men turned poor and went hungry; but those who seek the Lord shall not lack any good thing. <sup>12</sup>. Come, you children, listen to me; I will teach you the fear of the Lord. <sup>13</sup>. Who is the man who desires life, who loves to see good days? <sup>14</sup>. Keep your tongue from evil, and your lips from speaking deceit. <sup>15</sup>. Shun evil and do good; seek peace and pursue it. <sup>16</sup>. The eyes of the Lord are upon the righteous, and His ears are open to their supplications. <sup>17</sup>. The Lord's face is against those who do evil, so as to destroy their remembrance from the earth. <sup>18</sup>. The righteous cried, and the Lord heard them; and He delivered them from all their afflictions. <sup>19</sup>. The Lord is near those who are brokenhearted, and He will save the humble in spirit.

<sup>20</sup>. Багато скорбот у праведника, та від усіх них визволить його Господь. <sup>21</sup>. Господь охороняє всі кістки їх, і ні одна з них не зламається. <sup>22</sup>. Смерть же грішників люта, і ті, що ненавидять праведного, загинуть. <sup>23</sup>. Господь визволить душі рабів Своїх, і не загине ніхто з тих, що уповіають на Нього.

## ДОСТОЙНО Є, НА ГЛАС 8.

**ВІРНІ:** Достойно є, і це є істина, славити Тебе, Богородицю, присноблаженную і пренепорочную і Матір Бога нашого.

Чеснішу від Херувімів і незрівнянно славнішу від Серафімів, що без істління Бога-Слово породила, сущою Богородицю, Тебе величаємо.

## ВІДПУСТ.

✠ Слава Отцю, і Сіну, і Святому Духові, і ніні, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Господи, помилуй. *(тричі)*

**ЧИТЕЦЬ:** Господи Ісусе Христэ, Молитвами пречистої Твоєї Матері; силою Чесного і Животворчого Хрестá; заступництвом чесних небесних сил безплотних; преподобних і богоносних Отців наших, і всіх Святих, помилуй нас.

**ВІРНІ:** Амінь.

Господи, помилуй. *(тричі)*

<sup>20</sup>. Many are the afflictions of the righteous, but He will deliver them from them all. <sup>21</sup>. The Lord shall guard all their bones; not one of them shall be broken. <sup>22</sup>. The death of sinners is evil, and those who hate the righteous shall go wrong. <sup>23</sup>. The Lord will redeem the souls of His servants, and all who hope in Him shall not go wrong.

## **HYMN TO THE THEOTOKOS, TONE 8.**

**FAITHFUL:** It is truly worthy to bless you O Theotokos, ever-blessed, most pure and the Mother of our God.

More honourable than the Cherubim and more glorious beyond compare than the Seraphim, without corruption You gave birth to God the Word. True Theotokos, we magnify You.

## **THE DISMISSAL.**

✠ Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (*thrice*)

**READER:** Lord Jesus Christ, Son of God, through the prayers of Your most-pure Mother; by the power of the honorable and life-giving Cross; and by the holy bodiless powers of heaven; of our Holy, Venerable and Godbearing Fathers; and of all Your saints, have mercy on us.

**FAITHFUL:** Amen.

Lord, have mercy. (*thrice*)

## МОЛИТВА В ЧАС РОЗПОВСЮДЖЕННЯ КОРОНОВІРУСУ.

**Г**о́споди Ісусе Христе́, у Свої́й любля́чій турбо́ті, Ти подорожува́в міста́ми і се́лами, “зцілюючи вся́ку недугу та хворобу”. З Твогó повелі́ння, хворі става́ли здоро́вими. Прийди́ і сьогодні́ нам на допо́мгу, у час глоба́льного ро́зпалу та поши́рення коронаві́русу, щоб ми могли́ відчу́ти Твою́ цілю́щу любо́в.

**Б**удь з роді́нами тих, хто є хворий або помёр. Неха́й до них поверне́ться і́хня си́ла та здоро́в'я завдя́кі я́кісній меді́чній допо́мзі. У хвили́ни пережива́нь і сму́тку, захисти́ їх від хворобі та відчаю.

**З**цілі́ нас від на́шого стра́ху, який перешкоджа́є на́ціям спільно працюва́ти та бли́жнім допомага́ти оди́н одному.

**П**еребува́й з лікаря́ми, медсестра́ми, дослідника́ми та всіма́ меді́чними працівника́ми, що стара́ються ві́лікувати та допомогти́ постражда́лим та з ті́ми, які піддаю́ть себе́ ризи́ку в цьо́му проце́сі.

**В**і́лікуй нас від на́шої го́рдості, яка́ мо́же схили́ти нас до ду́мки, що ми є невразли́ві до захворюва́ння, яке́ не зна́є меж. Перебува́й з лі́дерами усі́х на́цій. Дай ї́м ба́чення ді́яти милосе́рдно та з спра́вжньою турбо́тою дба́ти про добро́бут люде́й, які́м вони́ призначе́ні служи́ти. Пошли́ ї́м му́дрість вкля́сти зуси́лля у довгостроко́ві шля́хі боротьби́ з цією́ епиде́мією, які́ допоможу́ть уні́кнути зара́женню або́ запобіжа́ть його́ подальшо́му поши́ренню.

**Г**о́споди Бо́же, наш Спасі́телю та Цілі́телю усьо́го, перебува́й з на́ми у цей час невпе́вненості та скорбо́ти.

**Б**у́дучи вдо́ма чи за кордо́ном, в ото́ченні багатьо́х чи лише́ кілько́х люде́й, які́ стражда́ють цією́ хворобо́ю, перебува́й з на́ми Го́споди, коли́ ми терпимо́, суму́ємо та приклада́ємо зуси́лля для запобіга́ння поши́ренню цієї́ недуги́.

**Б**о Ти єси́ Милосе́рдний і Любля́чий Бог, і Тоби́ ми сла́ву возсила́ємо, Отцю́ і Си́ну, і Свято́му Ду́хові, ні́ні і повсякча́с, і на ві́ки ві́чні. Амі́нь.

## PRAYER IN TIME OF CORONAVIRUS.



**Lord Jesus Christ**, in Your loving care, You traveled through towns and villages “curing every disease and illness.” At Your command, the sick were made well. Come to our aid now, in the midst of the global spread of the coronavirus, that we may experience Your healing love.

**Be** with the families of those who are sick or have died. May they regain their strength and health through quality medical care. As they worry and grieve, defend them from illness and despair.

**Heal** us from our fear, which prevents nations from working together and neighbors from helping one another.

**Be** with the doctors, nurses, researchers and all medical professionals who seek to heal and help those affected and who put themselves at risk in the process.

**Heal** us from our pride, which can make us claim invulnerability to a disease that knows no borders. Be with the leaders of all nations. Give them the foresight to act with charity and true concern for the well-being of the people they are meant to serve. Give them the wisdom to invest in long-term solutions that will help prepare for or prevent future outbreaks.

**O** Master and Lord, our Savior, Healer of all, stay by our side in this time of uncertainty and sorrow.

**Whether** we are home or abroad, surrounded by many people suffering from this illness or only a few, stay with us as we endure and mourn, persist and prepare.

**For** You are a Merciful and Loving God, and to You we give glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages. Amen.

# ДОДАТОК.

## 1. З ВОСКРЕСНОГО ОКТОЇХА.

Глас 1	стор. 31	Глас 5	стор. 35
Глас 2	стор. 32	Глас 6	стор. 36
Глас 3	стор. 33	Глас 7	стор. 37
Глас 4	стор. 34	Глас 8	стор. 38

## 2. ЗМІННІ ЧАСТИНИ — ДЕННІ.

Понеділок	стор. 39	Четвер	стор. 45
Вівторок	стор. 41	П'ятниця	стор. 47
Середа	стор. 43	Субота	стор. 49

## 3. ДВАНАДЕСЯТІ СВЯТА.

Різдво Богородиці	стор. 51	Благовіщення	стор. 60
Воздвиження	стор. 52	Вхід в Єрусалимі	стор. 61
Введення	стор. 54	Вознесіння	стор. 63
Різдво Ісуса Христа	стор. 55	П'ятидесятниця	стор. 64
Святе Богоявлення	стор. 57	Преображення	стор. 66
Стрітення	стор. 58	Успіння Богородиці	стор. 67

# APPENDIX.

## 1. FROM THE RESURRECTIONAL OCTOECHOS.

Tone 1	p. 31	Tone 5	p. 35
Tone 2	p. 32	Tone 6	p. 36
Tone 3	p. 33	Tone 7	p. 37
Tone 4	p. 34	Tone 8	p. 38

## 2. CHANGEABLE PORTIONS — DAILY.

Monday	p. 39	Thursday	p. 45
Tuesday	p. 41	Friday	p. 47
Wednesday	p. 43	Saturday	p. 49

## 3. DUODENARY FEASTS.

Nativity of the Theotokos	p. 51	The Annunciation	p. 60
Exaltation of the Cross	p. 52	Entrance into Jerusalem	p. 61
Entrance of the Theotokos	p. 54	Ascension of our Lord	p. 63
Nativity of our Lord	p. 55	Holy Pentecost	p. 64
Holy Theophany	p. 57	Transfiguration	p. 66
Meeting of our Lord	p. 58	Dormition of the Theotokos	p. 67

## 1. З ВОСКРЕСНОГО ОКТОЇХА.

### ГЛАС 1.

#### **ТРОПАР ВОСКРЕСНИЙ, НА ГЛАС 1.**

Хоч ка́мінь запеча́тали юде́ї, і во́їни стере́гли пречі́сте Ті́ло Тво́є, воскр́ес Ти на трéтій де́нь, Спа́се, дару́ючи сві́тові житт́я. Ра́ди цьо́го сі́ли небéсні взива́ли до Те́бе, Житт́ядавче: Сла́ва Воскресі́нню Тво́му, Христé, сла́ва ца́рству Тво́му, сла́ва провиді́нню Тво́му, є́диний Чоловіколю́бче.

#### **КОНДАК ВОСКРЕСНИЙ, НА ГЛАС 1.**

Воскр́ес е́сі, як Бог із грóбу у сла́ві, і сві́т з Собо́ю воскресі́в, лю́дське́ є́ство, як Бо́га, оспі́вує Тебе́, і сме́рть щéзла. Ада́м же торжеству́є, Владі́ко, і Ё́ва, ніні́ з нево́лі визволя́ючись, ра́дується, взива́ючи: Ти е́сі Христé — Той, що всі́м пода́єш воскресі́ння.

#### **ПРОКИМЕН, НА ГЛАС 1 (Пс. 32:22, 1).**

Мі́лість Тво́я, Го́споди, неха́й бу́де над на́ми, бо ми впова́ємо на Те́бе.

*Стих:* Ра́дуйтеся пра́ведні в Го́споді, пра́ведним подоба́є похвала́.

#### **АЛИЛУЯ, НА ГЛАС 1 (Пс. 17:47, 50).**

Бог відпла́ту да́є за ме́не, і покорі́в мені́ наро́ди.

*Стих:* Він велича́є спасі́ння Сво́го царя́, і твóрить мі́лість пома́заникові́ Сво́му Даві́ду і ро́дові його́ дові́ку.



## 1. FROM THE RESURRECTIONAL OCTOECHOS.

### TONE 1.

#### RESURRECTIONAL TROPARION, TONE 1.

When the stone had been sealed by the Jews, and the soldiers were guarding Your most pure Body, You arose on the third day, O Saviour, granting life to the world. Therefore, the powers of heaven cried out to You, O Giver of life: Glory to Your Resurrection, O Christ. Glory to Your kingdom. Glory to Your providence, O only Lover of mankind.

#### RESURRECTIONAL KONTAKION, TONE 1.

As God, You arose from the tomb in glory, raising the world together with Yourself. Human nature praises You as God, for death has vanished. Adam exults, O Master; Eve rejoices, for she is freed from bondage and cries out: You, O Christ, are the One who gives resurrection to all.

#### PROKEIMEN, TONE 1 (Ps. 32:22, 1).

Let Your mercy, O Lord, be upon us as we have put our hope in You.

*Verse:* Rejoice in the Lord, you righteous. Praise befits the upright.

#### ALLELUIA VERSES, TONE 1 (Ps. 17:47, 50).

God avenges me, and has subdued peoples under me.

*Verse:* He magnifies the salvation of the king and deals mercifully for His anointed, for David and for his seed forever.

## 1. З ВОСКРЕСНОГО ОКТОЇХА.

### ГЛАС 2.

#### **ТРОПАР ВОСКРЕСНИЙ, НА ГЛАС 2.**

Ко́лі зйшо́в Ти до сме́рти, Жи́ття безсме́ртне, то́ді ад умертві́в Ти ся́йвом божества́. Ко́лі ж і поме́рлих із глиби́н підзе́мних воскресі́в Ти, всі си́ли небе́сні взива́ли: Життяда́вче, Христе́ Бо́же наш, сла́ва Тобі́.

#### **КОНДАК ВОСКРЕСНИЙ, НА ГЛАС 2.**

Воскре́с еси́ із грóбу, всеси́льний Спа́се, і пе́кло, побáчивши чу́до, зляка́лося, і ме́ртві воскре́сли, а творі́ння ж, ба́чачи, ра́дується ра́зом з Тобо́ю і Ада́м веселі́ться, і сві́т, Спа́се мій, оспі́вує Тебе́ повсякча́сно.

#### **ПРОКИМЕН, НА ГЛАС 2 (Пс. 117:14, 18).**

Госпо́дь – моя́ си́ла і моя́ пі́сня і Ві́н став мої́м спасі́нням.

*Стих:* Кара́ючи, покара́в мене́ Госпо́дь, але́ не відда́в мене́ на сме́рть.

#### **АЛИЛУЯ, НА ГЛАС 2 (Пс. 19:2, 10).**

Ви́слухає тебе́ Госпо́дь в де́нь скорбо́ти, захисти́ть тебе́ ім'я́ Бо́га Я́кова.

*Стих:* Го́споди, спасі́ царя́ і ви́слухай нас, в я́кій би де́нь ми не зверта́лись до Те́бе.

## 1. FROM THE RESURRECTIONAL OCTOECHOS.

### TONE 2.

#### **RESURRECTIONAL TROPARION, TONE 2.**

When You descended to death, O Life immortal, You destroyed hades with the lightning of Your divinity. And when from the depths You raised the dead, all the powers of heaven cried out: O Giver of life, Christ our God, glory to You.

#### **RESURRECTIONAL KONTAKION, TONE 2.**

You arose from the tomb almighty Saviour, and hades was terrified on beholding the wonder, and the dead arose and creation seeing this, rejoices with You, and Adam is joyful, and the world, O my Saviour, praises You forever.

#### **PROKEIMEN, TONE 2 (Ps. 117:14, 18).**

The Lord is my strength and my song, and He has become my salvation.

*Verse:* With chastisement the Lord has chastened me, but He has not given me over to death.

#### **ALLELUIA VERSES, TONE 2 (Ps. 19:2, 10).**

May the Lord hear you in the day of affliction, may the name of the God of Jacob defend you.

*Verse:* Lord, save the king and hearken unto us on the day we call upon You.

## 1. З ВОСКРЕСНОГО ОКТОЇХА.

### ГЛАС 3.

#### ТРОПАР, НА ГЛАС 3.

Нехай веселяться небесні, нехай радуються земні, бо сотворив державу силою Своєю Господь, подолав смертю смерть, первістком мертвих став, із безодні аду визволив нас і подав світові велику милість.

#### КОНДАК, НА ГЛАС 3.

Воскрес Ти днесь із гробу, Щедрий, і нас вивів еси із врат смертних, сьогодні Адам торжествує, і радується Єва, а разом Пророки з Патріярхами безперестанно оспівують божественну могутність Твоєї влади.

#### ПРОКИМЕН, НА ГЛАС 3 (Пс. 46:6, 1).

Співайте Богові нашому, співайте, співайте Цареві нашому, співайте.

*Стих:* Всі народи, заплещіть руками, клікніть до Бога голосом радості.

#### АЛИЛУЯ, НА ГЛАС 3 (Пс. 30:1, 3).

На Тебе, Господи, уповаю, щоб не осоромитися повік.

*Стих:* Будь мені Богом, оборонцем, і домом пристановища, щоб спасти мене.

## 1. FROM THE RESURRECTIONAL OCTOECHOS.

### TONE 3.

#### RESURRECTIONAL TROPARION, TONE 3.

Let the heavens rejoice. Let the earth be glad. For the Lord has shown strength with His arm. He has trampled down death by death. He has become the first-born of the dead. He has delivered us from the depths of hades and has granted to the world great mercy.

#### RESURRECTIONAL KONTAKION, TONE 3.

Today You arose from the tomb, O Merciful One, leading us from the gates of death. On this day Adam exults as Eve rejoices. Together with the Prophets and Patriarchs they unceasingly praise the divine might of Your power.

#### PROKEIMEN, TONE 3 (Ps. 46:6, 1).

Sing praises to our God, sing praises. Sing praises to our King, sing praises.

*Verse:* Clap your hands, all you peoples. Shout to God with a joyful voice.

#### ALLELUIA VERSES, TONE 3 (Ps. 30:1, 3).

I have hoped in You O Lord; let me never be put to shame.

*Verse:* Be a God of protection for me, a house of refuge, to save me.

## 1. 3 ВОСКРЕСНОГО ОКТОЇХА.

### ГЛАС 4.

#### ТРОПАР, НА ГЛАС 4.

Світлюю Воскресіння проповідь від Ангела почувши, Господні Учніці, і прадідне осудження відкінувши, Апостолам хвалячись, промовляли: «Зніщена смерть, воскрес Христос Бог, даруючи світові велику милість».

#### КОНДАК, НА ГЛАС 4.

Спас і Визволитель мій, із гробу як Бог, воскресів від смерти земнородних і ворота пекельні сокрушив, і, як Владика, на третій день воскрес.

#### ПРОКИМЕН, НА ГЛАС 4 (Пс. 103:24, 1).

Які величні діла Твої, Господи, все премудрістю сотворив єси.

*Стих:* Благослови, душе моя, Господа; Господи Бже мій, Ти вельми звеличився єси.

#### АЛИЛУЯ, НА ГЛАС 4 (Пс. 44:4, 8).

Натягни лук та йди щасливо і царствуй по правді, лагідно і справедливо.

*Стих:* Ти полюбив правду і зненавидів беззаконня.

## 1. FROM THE RESURRECTIONAL OCTOECHOS.

# TONE 4.

### **RESURRECTIONAL TROPARION, TONE 4.**

When the women Disciples of the Lord learned from the Angel the joyous message of Your Resurrection, they cast away the ancestral curse and with gladness told the Apostles: “Death is overthrown. Christ God is risen, granting the world great mercy.”

### **RESURRECTIONAL KONTAKION, TONE 4.**

My Saviour and Redeemer arose from the tomb as God and delivered the earthborn from bondage. He has shattered the gates of hades, and as Master He has risen on the third day.

### **PROKEIMEN, TONE 4 (Ps. 103:24,1).**

How magnified are Your works, O Lord. In wisdom You made them all.

*Verse:* Bless the Lord, O my soul. O Lord my God, You have been greatly magnified.

### **ALLELUIA VERSES, TONE 4 (Ps. 44:4, 8).**

Bend your bow and proceed prosperously, and be king because of truth, meekness, and righteousness.

*Verse:* You have loved righteousness and hated iniquity.

## 1. З ВОСКРЕСНОГО ОКТОЇХА.

### ГЛАС 5.

#### ТРОПАР, НА ГЛАС 5.

Співбезпочаткове Слово Отцю і Духові, від Діви народжений на спасіння наше, оспівуймо, вірні, і поклонімося, бо Він благозволів Тілом зійти на Хрест і смерть перетерпіти, і воскресити помёрлих славним Воскресінням Своім.

#### КОНДАК, НА ГЛАС 5.

До аду, Спасе мій, зійшов еси і ворота зруйнував Ти, як Всесильний. Помёрлих, як Творець, воскресів з Собою, і смерті жалó притупів Ти — і Адам від клятви візволений, Чоловіколюбче. Тому всі ми взиваємо: Спасі нас, Господи.

#### ПРОКИМЕН, НА ГЛАС 5 (Пс. 11:8, 1).

Ти, Господи, збережеш нас і захистиш нас від рóду цього і повік.

*Стих:* Спасі мене, Господи, бо не стало праведного.

#### АЛИЛУЯ, НА ГЛАС 5 (Пс. 88:2, 3).

Мілости Твої, Господи, повік оспівуватиму, з рóду в рід оповім істину Твою устами моїми.

*Стих:* Бо Ти сказав: повік збудується мілість, на небесах утвердиться істина Твоя.



## 1. FROM THE RESURRECTIONAL OCTOECHOS.

### TONE 5.

#### **RESURRECTIONAL TROPARION, TONE 5.**

Let us, the faithful, praise and worship the Word, coeternal with the Father and the Spirit, born for our salvation of the Virgin. For in His good will He was lifted up on the Cross in the flesh to suffer death and to raise the dead by His glorious Resurrection.

#### **RESURRECTIONAL KONTAKION, TONE 5.**

You descended into hades, O my Saviour, destroying its gates as the Almighty, resurrecting the dead as Creator and destroying the sting of death. You have delivered Adam from the curse, O Lover of mankind, and we all cry out to You: Save us O Lord.

#### **PROKEIMEN, TONE 5 (Ps. 11:8, 1).**

You, O Lord, shall protect us and preserve us from this generation and forever.

*Verse:* O Lord save me, for there is no longer any righteous man.

#### **ALLELUIA VERSES, TONE 5 (Ps. 88:2, 3).**

Of Your mercies O Lord, I will sing forever; unto generation and generation I will proclaim Your truth with my mouth.

*Verse:* You have said: Mercy will be established forever and My truth will be prepared in the heavens.

## 1. З ВОСКРЕСНОГО ОКТОЇХА.

### ГЛАС 6.

#### ТРОПАР, НА ГЛАС 6.

А́нгельські сі́ли на грóбі Тво́ім і ті, що стере́гли, умертві́ли, і сто́яла Ма́рія у грóбі, шука́ючи пречі́стого Ті́ла Твогó. Полоні́в Ти ад, не спокúшений ним; зустрів е́сі Ді́ву, дару́ючи житт́я. Го́споди, що воскре́с із ме́ртвих, сла́ва Тобі́.

#### КОНДАК, НА ГЛАС 6.

Життеда́вець Хри́стос Бог, животво́рчою руко́ю з те́мряви безо́дні воскре́сивши всіх поме́рлих, воскре́сіння пода́в лю́дсько́му ро́дові. Він бо є Спа́ситель, воскре́сіння, житт́я і Бог усі́х.

#### ПРОКИМЕН, НА ГЛАС 6 (Пс. 27:9, 1).

Спасі́, Го́споди, люде́й Твоі́х і благосло́ві наслід́дя Твоє́.

*Стих:* До Те́бе, Го́споди, взива́ю, Бо́же мій, не мовчи́ пéредо мно́ю.

#### АЛИЛУЯ, НА ГЛАС 6 (Пс. 90:2, 3).

Хто живе́ під охоро́ною Всеви́шнього, той під покрóвом Бо́га небéсного оселі́ться.

*Стих:* Ка́же він до Го́спода: Ти приста́новище і за́хист мій, Бог мій, і я упова́ю на Ньо́го.

## 1. FROM THE RESURRECTIONAL OCTOECHOS.

### TONE 6.

#### **RESURRECTIONAL TROPARION, TONE 6.**

The Angelic powers were at Your tomb. The guards became as dead men. Mary stood by Your grave seeking Your most pure Body. You captured hades, not being tempted by it. You came to the Virgin, granting life. O Lord who arose from the dead: Glory to You.

#### **RESURRECTIONAL KONTAKION, TONE 6.**

When Christ God, the Giver of life, raised all of the dead from the valleys of darkness with His life-giving hand, He bestowed resurrection on the human race. He is the Saviour, the resurrection, the life and the God of all.

#### **PROKEIMEN, TONE 6 (Ps. 27:9, 1).**

O Lord, save Your people, and bless Your inheritance.

*Verse:* O Lord, to You will I call. O my God, be not silent unto me.

#### **ALLELUIA VERSES, TONE 6 (Ps. 90:2, 3).**

He that dwells in the help of the Most High will abide in the shelter of the God of heaven.

*Verse:* He will say to the Lord: my helper are You, and my refuge. He is my God and I will hope in Him.

## 1. З ВОСКРЕСНОГО ОКТОЇХА.

# ГЛАС 7.

### ТРОПАР, НА ГЛАС 7.

Зруйнува́в єсі́ Хресто́м Твої́м сме́рть, відкрі́в Ти розбі́йнику рай, Миронóсицям плач змінíв, і Апóстолам пропові́дувати повелíв єсі́, що Ти воскрéс, Христé Бóже, даючі́ світові вели́ку мі́лість.

### КОНДАК, НА ГЛАС 7.

Вла́да сме́рти не мо́же вже трима́ти люде́й, бо зійшо́в Христóс, сокруша́ючи і зні́щуючи сі́ли її́. Ад вже перемо́жений. Проро́ки одностáйно ра́дуються. Яві́в-ся Спас су́щим у ві́рі, промовля́ючи: Вихо́дьте, ві́рні, до воскресі́ння.

### ПРОКИМЕН, НА ГЛАС 7 (Пс. 28:11, 1).

Госпо́дь крі́пость лю́дям Свої́м дасть, Госпо́дь благослови́ть люде́й Свої́х мі́ром.

*Стих:* Принесі́ть Господéві, сині́ Бóжі, принесі́ть Господéві молоді́х ягня́т.

### АЛИЛУЯ, НА ГЛАС 7ий (Пс. 91:2, 3).

Бла́го є́ прославля́ти Го́спода, і співа́ти і́мені Твоéму, Всеви́шній.

*Стих:* Сповіща́ти вранці́ про мі́лість Твою́, і вночі́ про пра́вду Твою́.

## 1. FROM THE RESURRECTIONAL OCTOECHOS.

# TONE 7.

### **RESURRECTIONAL TROPARION, TONE 7.**

You destroyed death by Your Cross. You opened paradise to the thief. You changed the Myrrhbearers weeping and commanded Your Apostles to proclaim that You are risen, O Christ God, granting the world great mercy.

### **RESURRECTIONAL KONTAKION, TONE 7.**

The dominion of death can no longer hold men captive, for Christ descended shatter-ing and destroying its power. Hades is bound while the Prophets rejoice in harmony. The Saviour has come to those who believe, saying: come forth you faithful, unto the resurrection.

### **PROKEIMEN, TONE 7 (Ps. 28:11, 1).**

The Lord shall give strength to His people, the Lord shall bless His people with peace.

*Verse:* Bring to the Lord, you sons of God, bring young rams to the Lord.

### **ALLELUIA VERSES, TONE 7 (Ps. 91:2, 3).**

It is good to give thanks to the Lord, to sing praises to Your name, O Most High.

*Verse:* To declare Your mercy in the morning and Your truth by night.

## 1. З ВОСКРЕСНОГО ОКТОЇХА.

# ГЛАС 8.

### ТРОПАР, НА ГЛАС 8.

З висоті зійшов єсі, Благоутрѣбний, погребіння прийняв тридѣнне, щоб нас візволити від прїстрастей. Життя і Воскресіння наше, Господи, слава Тобі.

### КОНДАК, НА ГЛАС 8.

Воскрѣсши з грѣбу, помѣрлих підняв; Адама воскресів єсі, і Єва радується Твоєму Воскресінню, і кінці світу святкують Твоє Воскресіння з мѣртвих, Многомїлостївий.

### ПРОКИМЕН, НА ГЛАС 8 (Пс. 75:11, 1).

Помолїться і хвалу віддайте Господєві Бѣгу нашому.

*Стих:* Відомий Бог в Юдєї, в Ізраїлі велике ім'я Його.

### АЛИЛУЯ, НА ГЛАС 8 (Пс. 94:1, 2).

Прийдїть, заспїваймо Господєві, вик-лікуймо Бѣгові, Спасїтелю нашому.

*Стих:* Ходїмо пѣред лицѣм Його з хвалою, і в псалмах виклікуймо Йому.

## 1. FROM THE RESURRECTIONAL OCTOECHOS.

# TONE 8.

### **RESURRECTIONAL TROPARION, TONE 8.**

You descended from on high, O Merciful One. You accepted the three-day burial to free us from our passions. Our Life and Resurrection; O Lord, Glory to You.

### **RESURRECTIONAL KONTAKION, TONE 8.**

Having risen from the tomb, You raised the dead and resurrected Adam. Eve rejoices in Your Resurrection and the ends of the earth celebrate Your Rising from the dead, O Greatly Merciful One.

### **PROKEIMEN, TONE 8 (Ps. 75:11, 1).**

Pray and give glory to the Lord our God.

*Verse:* In Judah God is known; His name is great in Israel.

### **ALLELUIA VERSES, TONE 8 (Ps. 94:1, 2).**

Come let us rejoice in the Lord. Let us shout with joy to God our Saviour.

*Verse:* Let us come before His face with thanksgiving, and with psalms let us shout with joy to Him.

## 2. ЗМІННІ ЧАСТИНИ — ДЕННІ.

# ПОНЕДІЛОК.

## АНГЕЛАМ І СИЛАМ БЕЗПЛОТНИМ

### ТРОПАР БЕЗПЛОТНИХ СИЛ, НА ГЛАС 4.

Небесних воїнств архистратіги завжди молимо вас ми, недостойні, щоб вашими молитвами оберігали нас покрівом крил духовної вашої слави, охороняючи нас, що старанно припадаємо до вас і вживаємо: Від бід визвольте нас, як чинноначальники небесних сил.

\* На будніх, якщо ніякого свята нема, то читається спочатку кондак Преображення, потім дня та храму. Якщо є храм Господній, то читаємо спочатку кондак храму, а потім дня.

### \*КОНДАК ПРЕОБРАЖЕННЯ, НА ГЛАС 7.

На горі преобразівся еси і Ученики бачили славу Твою, Христе Боже, скільки змогли — щоб коли побачать Тебе розп'ятого зрозуміли, що Твоє страждання було добровільне, і світові проповідували, що Ти еси воістину Отцівське сяйво.

### КОНДАК БЕЗПЛОТНИХ СИЛ, НА ГЛАС 2.

Архистратіги Божі, служителі Божест-венної слави, Ангелів начальники і людей наставники, корисного для нас просить і великої милости як Безплотних, архистратіги.



## 2. CHANGEABLE PORTIONS — DAILY.

# MONDAY.

## ANGELS AND BODILESS POWERS OF HEAVEN

### **TROPARION OF THE BODILESS POWERS, TONE 4.**

Supreme commanders of the heavenly hosts, we, the unworthy, ever entreat that through your prayers you surround us with the protection of the wings of your immaterial glory. Preserve us, who earnestly fall down before you and cry aloud: Deliver us from misfortunes, for you are the leaders of the powers on high.

\* On a weekday, if it is not a feast, the Kontakion of the Transfiguration is read first, then those of the day and temple. In a temple dedicated to the Lord, the kontakion of the temple is read first, then of the day.

### **\*KONTAKION OF THE TRANSFIGURATION, TONE 7.**

You were transfigured upon the mountain, O Christ God, and Your Disciples beheld Your Glory as much as they could bear; so that when they saw You crucified, they would understand that You suffered willingly and preach to the world that You are truly the radiance of the Father.

### **KONTAKION OF THE BODILESS POWERS, TONE 2.**

Chief commanders of God, ministers of divine glory, captains of the Angels and guides of mankind: beseech that which is beneficial for us and great mercy, as supreme commanders of the Bodiless hosts.

## 2. ЗМІННІ ЧАСТИНИ — ДЕННІ.

# ПОНЕДІЛОК.

## АНГЕЛАМ І СИЛАМ БЕЗПЛОТНИМ

### **ПРОКИМЕН, НА ГЛАС 4 (Пс. 103:4, 1).**

Ти тво́риш ду́хів А́нгелами Сво́їми і слугами Сво́їми – вогне́нне по́лум'я.

*Стих:* Благослови́, душе́ моя́, Го́спода; Го́споди Бо́же мій, ти ве́льми звели́чився еси́.

### **АЛИЛУЯ, НА ГЛАС 5 (Пс. 148:2, 5).**

Хвалі́те Го́спода, всі А́нгели Йо́го, хвалі́те Йо́го, всі си́ли Йо́го.

*Стих:* Бо Він промо́вив – і ста́лося, Він повелі́в – і створи́лося.

## 2. CHANGEABLE PORTIONS — DAILY.

### MONDAY.

#### ANGELS AND BODILESS POWERS OF HEAVEN

##### **PROKEIMEN, TONE 4 (Ps. 103:4, 1).**

You make Your Angels spirits, and Your ministers a flame of fire.

*Verse:* Bless the Lord, O my soul. O Lord my God, You have been greatly magnified.

##### **ALLELUIA VERSES, TONE 5 (Ps. 148:2, 5).**

Praise Him, all you His Angels: Praise Him, all you His hosts.

*Verse:* He spoke and they came to be; He commanded and they were created.

## 2. ЗМІННІ ЧАСТИНИ — ДЕННІ.

# ВІВТОРОК.

## ПРЕДТЕЧІ ХРЕСТИТЕЛЯ ІОАНА

### ТРОПАР ПРЕДТЕЧІ, НА ГЛАС 2.

Па́м'ять пра́ведного з похва́лами, то́бі ж бо достáтньо свідчення Госпо́днього, Предте́че. З'я́вився воістину і за проро́ків чесні́ший, бо в стру́менях сподо́бився хрестіти Пропові́даного. Тому́-то за і́стину постражда́в, радіючи благові́стів есі́ і тим що в а́ді, Бо́га я́вленого в тілі, що взяв гріхі́ світу і пода́є нам вели́ку мі́лість.

\* На будніх, якщо ніякого свята нема, то читається спочатку кондак Преображення, потім дня та храму. Якщо є храм Господній, то читаємо спочатку кондак храму, а потім дня.

### \*КОНДАК ПРЕОБРАЖЕННЯ, НА ГЛАС 7.

На горі преобразі́вся есі́ і Ученикі́ ба́чили сла́ву Твою́, Христе́ Бо́же, скільки змо́гли — щоб ко́лі побáчать Тебе́ розп'я́того зрозумі́ли, що Тво́є стражда́ння бу́ло доброві́льне, і світові́ пропові́дували, що Ти есі́ воістину Отці́вське сáйво.

### КОНДАК ПРЕДТЕЧІ, НА ГЛАС 3.

Проро́че Бо́жий і Предте́че благода́ти, Го́лову твою́, як ро́жу священнішу в землі́ знайшо́вши, зці́лення за́вжди прийма́ємо. Це ж бо зно́ву, як і рані́ше, у світі́ пропові́дуєш пока́йння.

## 2. CHANGEABLE PORTIONS — DAILY.

# TUESDAY.

## FORERUNNER AND BAPTIST, JOHN

### **TROPARION OF THE FORERUNNER, TONE 2.**

The memory of the righteous is praised, but you, O Forerunner, are well pleased with the testimony of the Lord. For you have truly been revealed as more honourable than the Prophets since you were deemed worthy to baptize in the river the One of whom they foretold. Therefore, having fought and suffered for the truth, you have also joyfully preached to those in hades the good tidings of God revealed in the flesh, who takes away the sins of the world and grants us great mercy.

\* On a weekday, if it is not a feast, the Kontakion of the Transfiguration is read first, then those of the day and temple. In a temple dedicated to the Lord, the kontakion of the temple is read first, then of the day.

### **\*KONTAKION OF THE TRANSFIGURATION, TONE 7.**

You were transfigured upon the mountain, O Christ God, and Your Disciples beheld Your Glory as much as they could bear; so that when they saw You crucified, they would understand that You suffered willingly and preach to the world that You are truly the radiance of the Father.

### **KONTAKION OF THE FORERUNNER, TONE 3.**

Prophet and Forerunner of Grace, having obtained your Head from the earth as a most sacred rose, we ever receive healing: for again, as of old, you preach repentance to the world.

## 2. ЗМІННІ ЧАСТИНИ — ДЕННІ.

### ВІВТОРОК. ПРЕДТЕЧІ ХРЕСТИТЕЛЯ ІОАНА

#### **ПРОКИМЕН, НА ГЛАС 7 (Пс. 63:11, 2).**

Звеселіться праведник у Господі і уповатиме на Нього.

*Стих:* Віслухай, Боже, голос моління мого, коли буду молітись до Тебе.

#### **АЛИЛУЯ, НА ГЛАС 4 (Пс. 91:12, 13).**

Праведник як фінік розцвіте, і як кедр що в Ливані розмножиться.

*Стих:* Насаджені в домі Господнім, у дворах Бога нашого зацвітуть.

## 2. CHANGEABLE PORTIONS — DAILY.

# TUESDAY.

## FORERUNNER AND BAPTIST, JOHN

### **PROKEIMEN, TONE 7 (Ps. 63:11, 2).**

The righteous man shall rejoice in the Lord and hope in Him.

*Verse:* Hearken, O God, unto my prayer when I make supplication unto You.

### **ALLELUIA VERSES, TONE 4 (Ps. 91:12, 13).**

The righteous man shall flourish like a palm tree. Like a cedar in Lebanon shall he be multiplied.

*Verse:* They that are planted in the house of the Lord, in the courts of our God they shall flourish.

## 2. ЗМІННІ ЧАСТИНИ — ДЕННІ.

# СЕРЕДА.

## ЧЕСНОМУ ЖИВОТВОРЧОМУ ХРЕСТУ

### ТРОПАР ЖИВОТВОРЧОМУ ХРЕСТУ, НА ГЛАС 1.

Спасі́, Го́споди, люде́й Твої́х і благослови́ насліддя Твоє́, перемо́гу правосла́вним христия́нам над супро́тивниками пода́й і Хресто́м Твої́м охороня́й нас, осе́лю Твою́.

\* На будні́х, якщо ніякого свята нема, то читається спочатку кондак Преображення, потім дня та храму. Якщо є храм Господній, то читаємо спочатку кондак храму, а потім дня.

### \*КОНДАК ПРЕОБРАЖЕННЯ, НА ГЛАС 7.

На горі́ преобразі́вся еси́ і Ученикі́ ба́чили сла́ву Твою́, Христé Бóже, скільки змогли́ — щоб коли́ побáчать Тебе́ розп'я́того зрозумі́ли, що Твоє́ страждáння бу́ло доброві́льне, і світові́ пропові́дували, що Ти еси́ воі́стину Отці́вське сáйво.

### КОНДАК ЖИВОТВОРЧОМУ ХРЕСТУ, НА ГЛАС 4.

Ти, що возні́сся на Хрест з во́лі Твоє́ї, Христé Бóже, дару́й милосе́рдя Твої́й нові́й осе́лі, що но́сить ім'я́ Твоє́. Звесели́ сі́люю Твоє́ю правосла́вних христия́н, подаючі́ їм перемо́гу над супро́тивниками збро́єю мі́ру, непобóрним зна́менем перемо́ги.



## 2. CHANGEABLE PORTIONS — DAILY.

# WEDNESDAY.

## HOLY, PRECIOUS AND LIFE-GIVING CROSS

### **TROPARION TO THE LIFE GIVING CROSS, TONE 1.**

O Lord, save Your People and bless Your inheritance! Grant victory to Orthodox Christians over their adversaries, and by Your Cross preserve Your commonwealth.

\* On a weekday, if it is not a feast, the Kontakion of the Transfiguration is read first, then those of the day and temple. In a temple dedicated to the Lord, the kontakion of the temple is read first, then of the day.

### **\*KONTAKION OF THE TRANSFIGURATION, TONE 7.**

You were transfigured upon the mountain, O Christ God, and Your Disciples beheld Your Glory as much as they could bear; so that when they saw You crucified, they would understand that You suffered willingly and preach to the world that You are truly the radiance of the Father.

### **KONTAKION TO THE LIFE GIVING CROSS, TONE 4.**

O Christ God, who was voluntarily raised up on the Cross, be compassionate to the new commonwealth which bears Your name. Gladden all Orthodox Christians by Your power, granting them victory over enemies; bestowing on them the invincible trophy, Your weapon of peace.

## 2. ЗМІННІ ЧАСТИНИ — ДЕННІ.

### СЕРЕДА. ЧЕСНОМУ ЖИВОТВОРЧОМУ ХРЕСТУ

#### **ПРОКИМЕН, НА ГЛАС 3 (Лука 1:46-48).**

Величає душа Моя Гóспода і зрадів дух Мій у Бóзі, Спа́си Мої́м.

*Стих:* Бо Він згля́нувся на смире́ння раби́ Своєї́, ось бо від ні́ні убажа́тимуть Мене́ всі ро́ди.

#### **АЛИЛУЯ, НА ГЛАС 8 (Пс. 44:10, 12).**

Слу́хай, до́чко, і спогля́нь, і прихилі́ вúхо твоє́.

*Стих:* Найбага́тші з наро́дів бу́дуть умоля́ти лице́ Твоє́.

## 2. CHANGEABLE PORTIONS — DAILY.

# WEDNESDAY.

## HOLY, PRECIOUS AND LIFE-GIVING CROSS

### **PROKEIMEN, TONE 3** (Luke 1:46-48).

My soul magnifies the Lord and My spirit has rejoiced in God  
My Saviour.

*Verse:* For He has regarded the low estate of His handmaiden.  
For behold, henceforth all generations will call Me blessed.

### **ALLELUIA, TONE 8** (Ps. 44:10, 12).

Hearken, O daughter, and see, and incline your ear.

*Verse:* The rich among the people shall entreat your countenance.

## 2. ЗМІННІ ЧАСТИНИ — ДЕННІ.

# ЧЕТВЕР.

## АПОСТОЛАМ І СВ. МИКОЛАЮ

### ТРОПАР СВЯТИХ АПОСТОЛІВ, НА ГЛАС 3.

Апóстоли святїї, молїть мїлостївого Бóга, щоб відпúщення грїхів подáв дúшам нáшим.

### ТРОПАР СВЯТОГО МИКОЛАЯ, НА ГЛАС 4.

Правїлом віри і óбразом крótости, учїтелем стрїмання, явївся ти пáстві твоїй Тим, Хто є їстиною всіх речей. Тому смиреннѣям твоїм придбáв ти велїчність, а убóгїстю — багáтство. Óтче священноначáльнику Миколаю, моли Христá Бóга спастїся дúшам нáшим.

\* На буднїх, якщо нїякого свѣта нема, то читається спочатку кондак Преображеннѣя, потїм дня та храму. Якщо є храм Господнїй, то читаємо спочатку кондак храму, а потїм дня.

### \*КОНДАК ПРЕОБРАЖЕННЯ, НА ГЛАС 7.

На горї преобразївся єсї і Ученикї бáчили слáву Твою, Христé Бóже, скїльки змогли — щоб колї побáчать Тебé розп'ятого зрозумїли, що Твоé страждáння булó добровїльне, і свїтовї проповїдували, що Ти єсї воїстину Отцївське сáйво.

## 2. CHANGEABLE PORTIONS — DAILY.

# THURSDAY.

## HOLY APOSTLES AND ST. NICHOLAS

### **TROPARION OF THE HOLY APOSTLES, TONE 3.**

Holy Apostles, entreat the merciful God that He grant unto our souls forgiveness of sins.

### **TROPARION OF ST. NICHOLAS, TONE 4.**

The truth of things revealed you to your flock as a rule of faith, an image of meekness and a teacher of abstinence. Therefore, you have achieved the heights by humility, riches through poverty. O Father Nicholas, pray to Christ our God that our souls be saved.

\* On a weekday, if it is not a feast, the Kontakion of the Transfiguration is read first, then those of the day and temple. In a temple dedicated to the Lord, the kontakion of the temple is read first, then of the day.

### **\*KONTAKION OF THE TRANSFIGURATION, TONE 7.**

You were transfigured upon the mountain, O Christ God, and Your Disciples beheld Your Glory as much as they could bear; so that when they saw You crucified, they would understand that You suffered willingly and preach to the world that You are truly the radiance of the Father.

## 2. ЗМІННІ ЧАСТИНИ — ДЕННІ.

### ЧЕТВЕР. АПОСТОЛАМ І СВ. МИКОЛАЮ

#### КОНДАК СВЯТИХ АПОСТОЛІВ, НА ГЛАС 2.

Твердїх і боговісних проповідників, верховних Апостолів Твоїх, Господи, прийняв Ти в насолоду Твоїх благ і упокоєння: бо́лісті їхні і смерть прийняв Ти, більше від усяких плодів, єдиний Серцезна́вче.

#### КОНДАК СВЯТОГО МИКОЛАЯ, НА ГЛАС 3.

В Мірах, святітелю, явівся єси священнослужителем; звершівши Христову Євангелію, преподобний, ти поклав ду́шу свою́ за люде́й твоїх і врятува́в неповінних від сме́рти. Тому́ і став ти святі́м, як вели́кий тайнозна́вець Бо́жої благода́ти.

#### ПРОКИМЕН СВВ. АПОСТОЛІВ, НА ГЛАС 8 (Пс. 18:5, 2).

По всій землі луна́є го́лос їх і до кра́ю вселенної слова́ їх.

*Стих:* Небеса́ возвіща́ють сла́ву Бо́жу, про діла́ ж Його́ промовля́є небозві́д.

#### АЛИЛУЯ СВВ. АПОСТОЛІВ, НА ГЛАС 1 (Пс. 88:5, 7).

Небеса́ просла́влять чудеса́ Твої́, Господи, і істи́ну Твою́ в це́ркві святі́х.

*Стих:* Просла́влюваний Бог у збо́рі святі́х.

## 2. CHANGEABLE PORTIONS — DAILY.

### THURSDAY. HOLY APOSTLES AND ST. NICHOLAS

#### **KONDAK TO THE APOSTLES, TONE 2.**

You have taken to Yourself, O Lord, the firm and God-proclaiming preachers, the chief Apostles, for the enjoyment of your good things and for repose. For you have accepted their labours and death as greater than any sacrifice, You, who alone see the secrets of our hearts.

#### **KONDAK TO ST. NICHOLAS, TONE 3.**

In Myra, Holy Father, you have shown yourself to be a sacred minister; having fulfilled the Gospel of Christ, O Venerable One, you laid down your life for your people and saved the innocent from death. Wherefore you were sanctified as a great initiate of the grace of God.

#### **PROKEIMEN, TONE 8 (Ps. 18:5, 2).**

Their proclamation has gone out into all the earth and their words to the ends of the universe.

*Verse:* The heavens declare the glory of God and the firmament proclaims the work of His hands.

#### **ALLELUIA VERSES, TONE 1 (Ps. 88:5, 7).**

The heavens, O Lord, shall declare Your wonders and Your Truth in the assembly of the saints.

*Verse:* God is glorified in the council of the saints.

## 2. ЗМІННІ ЧАСТИНИ — ДЕННІ.

# П'ЯТНИЦЯ.

## ЧЕСНОМУ ЖИВОТВОРЧОМУ ХРЕСТУ

### ТРОПАР ЖИВОТВОРЧОМУ ХРЕСТУ, НА ГЛАС 1.

Спасі́, Го́споди, люде́й Твої́х і благослові́ насліддя́ Твоє́, перемо́гу правосла́вним христия́нам над супро́тивниками по-да́й і Хресто́м Твої́м охороня́й нас, осе́лю Твою́.

\* На будні́х, якщо́ ніякого́ свята́ нема́, то читає́ться спочатку́ кондак Преобра́ження, поті́м дня́ та храму́. Якщо́ є́ храм Госпо́дній, то чита́ємо спочатку́ кондак храму́, а поті́м дня́.

### \*КОНДАК ПРЕОБРАЖЕННЯ, НА ГЛАС 7.

На горі́ преобразі́вся есі́ і Ученикі́ ба́чили сла́ву Твою́, Христé Бóже, скільки́ змогли́ — щоб коли́ побáчать Тебе́ розп'я́того зрозумі́ли, що Твоє́ страждáння було́ доброві́льне, і світові́ пропові́дували, що Ти есі́ воі́стину Отці́вське сáйво.

### КОНДАК ЖИВОТВОРЧОМУ ХРЕСТУ, НА ГЛАС 4.

Ти, що возні́сся на Хрест з во́лі Твоє́ї, Христé Бóже, дару́й милосéрдя Твої́й нові́й осе́лі, що но́сить ім'я́ Твоє́. Звеселі́ сі́люю Твоє́ю правосла́вних христия́н, подаю́чі ї́м перемо́гу над супро́тивниками збро́єю мі́ру, непобóрним зна́менем перемо́ги.



## 2. CHANGEABLE PORTIONS — DAILY.

# FRIDAY.

## HOLY, PRECIOUS AND LIFE-GIVING CROSS

### **TROPARION TO THE LIFE GIVING CROSS, TONE 1.**

O Lord, save Your people and bless Your inheritance! Grant victory to Orthodox Christians over their adversaries, and by Your Cross preserve Your commonwealth.

\* On a weekday, if it is not a feast, the Kontakion of the Transfiguration is read first, then those of the day and temple. In a temple dedicated to the Lord, the kontakion of the temple is read first, then of the day.

### **\*KONTAKION OF THE TRANSFIGURATION, TONE 7.**

You were transfigured upon the mountain, O Christ God, and Your Disciples beheld Your Glory as much as they could bear; so that when they saw You crucified, they would understand that You suffered willingly and preach to the world that You are truly the radiance of the Father.

### **KONTAKION TO THE LIFE GIVING CROSS, TONE 4.**

O Christ God, who was voluntarily raised up on the Cross, be compassionate to the new commonwealth which bears Your name. Gladden all Orthodox Christians by Your power, granting them victory over enemies; bestowing on them the invincible trophy, Your weapon of peace.

## 2. ЗМІННІ ЧАСТИНИ — ДЕННІ.

### П'ЯТНИЦЯ. ЧЕСНОМУ ЖИВОТВОРЧОМУ ХРЕСТУ

#### **ПРОКИМЕН, НА ГЛАС 7 (Пс. 98:5, 1).**

Вознесіте Гóспода Бóга на́шого, і поклоня́йтеся підні́жжям  
ніг Йо́го, бо святе́ воно́.

*Стих:* Госпо́дь воцарі́вся, неха́й гніва́ються лю́ди.

#### **АЛИЛУЯ, НА ГЛАС 1 (Пс. 73:2, 12).**

Згада́й грома́ду Твою́, яку́ придба́в Ти споча́тку.

*Стих:* Бог – Цар наш споконві́ку, учині́в спасі́ння посере́д  
землі́.

## 2. CHANGEABLE PORTIONS — DAILY.

# FRIDAY.

## HOLY, PRECIOUS AND LIFE-GIVING CROSS

### **PROKEIMEN, TONE 7 (Ps. 98:5, 1).**

Exalt the Lord our God and worship the footstool of His feet; for it is Holy.

*Verse:* The Lord reigns, let the peoples rage.

### **ALLELUIA VERSES, TONE 1 (Ps. 73:2, 12).**

Remember Your congregation which You have purchased from the beginning.

*Verse:* God is our King from before the ages, He has wrought salvation in the midst of the earth.

## 2. ЗМІННІ ЧАСТИНИ — ДЕННІ.

# СУБОТА.

## ВСІХ СВЯТИХ І ЗА ПОМЕРЛИХ

### ТРОПАР ВСІХ СВЯТИХ, НА ГЛАС 2.

Апóстоли, Мúченики і Прорóки, Святítелі, Преподóбні і Пра́ведні, що дóбре пóдвиг звершіли і віру зберегли, ма́ючи смілі́вість за нас до Спа́са; Йо́го, як Благо́го, моліть, мо́лимося, щоб спасти́ся ду́шам на́шим.

### ТРОПАР ЗА ПОМЕРЛИХ, НА ГЛАС 2.

Пом'яні́, Го́споди, як благі́й, рабі́в Твоі́х, і тих, що в житті́ згріші́ли, прости́, бо ніхто́ не є безгрі́шний, тільки Ти, що мо́жеш і помéрлим да́ти упоко́єння.

**ПРИМІТКА:** оскільки кондак за Померлих читається теж в будні дні, порядок читання суботніх кондаків подається на місці — в тексті Зображальних, вище (стор. 25-26).

### КОНДАК ЗА ПОМЕРЛИХ, НА ГЛАС 8.

Зі святі́ми упоко́й, Христé, ду́ші рабі́в Твоі́х, де нема́ ні бо́лісті, ні печáлі, ні зітха́ння, а життя́ безконéчнеє.

### КОНДАК МУЧЕНИКІВ, НА ГЛАС 8.

Як пéрвістки приро́ди, Тобі́, Го́споди, Тво́рче творі́ння, вселéнна принóсить богонóсних Мúчеників. Їхні́ми молит-ва́ми, Богорóдицею, збережі́ в мі́рі глибо́кому Цéркву Твою́ — люде́й Твоі́х, Многомі́лості́вий.

## 2. CHANGEABLE PORTIONS — DAILY.

# SATURDAY.

## ALL SAINTS AND THE DEPARTED

### TROPARION OF ALL SAINTS, TONE 2.

O Apostles, Martyrs and Prophets, Hierarchs, Monastics and Righteous Ones, you who have valiantly endured struggles, and preserved the faith, intercessors for us before the Saviour; pray to Him, as the Good One, entreating salvation for our souls.

### TROPAR FOR THE DEPARTED, TONE 2.

Remember Your servants, O Lord, as you are good, and forgive those who have sinned in this life. For no one is sinless, only You, who alone can give rest to the departed.

**NOTE:** Because the Kontakion to the Departed is also read on all other weekdays, the order of the Saturday Kontakia readings are given in the body of the Typika text, above (pp. 25-26).

### KONTAKION TO THE DEPARTED, TONE 8.

With the saints give rest, O Christ, to the souls of Your servants, where there is neither pain, nor sorrow, nor sighing, but life everlasting.

### KONDAK TO THE MARTYRS, TONE 8.

To you, O Lord, Creator of all things, the universe presents the Martyrs as the first fruits of nature. By their intercessions preserve Your Church and Your common-wealth in profound peace, through the Theotokos, O Greatly Merciful One.

## 2. ЗМІННІ ЧАСТИНИ — ДЕННІ.

# СУБОТА. ВСІХ СВЯТИХ І ЗА ПОМЕРЛИХ

### **ПРОКИМЕН, НА ГЛАС 8 (Пс. 31:11, 1).**

Веселіться в Господі і радуйтеся, праведні.

*Стих:* Блаженні, кому прощено беззаконня і чиї гріхи покрито.

### **ПРОКИМЕН ЗА ПОМЕРЛИХ, ГЛАС 6 (Пс. 24:13).**

Душі їх у блаженстві перебуватимуть.

### **АЛИЛУЯ, НА ГЛАС 4 (Пс. 33:18, 20; 64:5).**

Взивали праведні і Господь вислухав їх, і від усіх скорбот віволовив їх.

*Стих:* Багато скорбот у праведних, але від них усіх віволить їх Господь.

*Стих:* Блаженні, кого Ти обрав і прийняв, Господи, і пам'ять їх з роду в рід.

## 2. CHANGEABLE PORTIONS — DAILY.

### **SATURDAY.** **ALL SAINTS AND THE DEPARTED**

#### **PROKEIMEN, TONE 8 (Ps. 31:11, 1).**

Be glad in the Lord and rejoice, you righteous.

*Verse:* Blessed are they whose transgressions are forgiven and whose sins are covered.

#### **PROKEIMEN FOR THE DEPARTED, TONE 6 (Ps. 24:13).**

Their souls shall dwell among good things.

#### **ALLELUIA VERSES, TONE 4 (Ps. 33:18, 20; 64:5).**

The righteous cried and the Lord heard them and delivered them out of all their afflictions.

*Verse:* Many are the afflictions of the righteous, but the Lord will deliver them out of them all.

*Verse:* Blessed are they whom You have chosen and received, O Lord; their memory shall be from generation to generation.

### 3. ДВНАДЕСЯТІ СВЯТА.

# РІЗДВО ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ.

(8 вересня | 21 вересня)

## ТРОПАР, ГЛАС 4.

Різдво́ Твоє́, Богорóдице Ді́во, ра́дість звісти́ло всій вселéнній: з Те́бе бо зася́яло Со́нце пра́вди — Хри́сто́с Бог наш — і, зня́вши прокля́ття, Він дав благослове́ння і, зні́щивши сме́рть, дарува́в нам життя́ ві́чне.

## КОНДАК, ГЛАС 4.

Іоакі́м і А́нна з несла́ви безді́тності, та Ада́м і Ё́ва від тлі́ння сме́рти візво́лилися, Пречі́ста, у святі́м різдві́ Твоі́м. Йо́го святку́ють лю́ди Твоі́, з прові́ни гріхо́вної візво́лившись, коли́ взива́ють до Те́бе: Неплі́дна наро́джує Богорóдицю і кормі́тельку життя́ на́шого.

## ПРОКИМЕН, ГЛАС 3 (Луки 1:46-48).

Велича́є душá Мо́я Го́спода і зрадів́ дух Мій у Бо́зі, Спа́сі Моі́м.

*Стих:* Бо Він згля́нувся на смире́ння рабі́ Своє́ї, ось бо від ні́ні ублажа́тимуть Мене́ всі ро́ди.

**АПОСТОЛ, 240 зач. (Филип'ян 2:5-11)**



### 3. THE DUODENARY FEASTS.

# NATIVITY OF THE THEOTOKOS.

(September 8 | September 21)

## TROPAR, TONE 4.

Your nativity, O Theotokos, has brought joy to the whole universe. The Sun of righteousness, Christ our God, has shone forth from You, annulling the curse, and giving a blessing. He has abolished death and granted us eternal Life.

## KONDAK, TONE 4.

Joachim and Anna were freed from the reproach of childlessness, Adam and Eve from the corruption of death, by your holy nativity, O Immaculate one. Your people, redeemed from the guilt of sin, celebrate by crying out to You: The barren woman gives birth to the Theotokos, the nourisher of our life.

## PROKEIMEN, TONE 3 (Luke 1:46-48).

My soul magnifies the Lord and My spirit has rejoiced in God My Saviour.

*Verse:* For He has regarded the low estate of His handmaiden. For behold, henceforth all generations will call Me blessed.

**EPISTLE, per. 240 (Philippians 2:5-11)**

### 3. ДВНАДЕСЯТІ СВЯТА.

## РІЗДВО ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ.

**АЛИЛУЯ, ГЛАС 8** (Пс. 44:10, 12).

Слу́хай до́чко і спогля́нь, і прихилі́ вухо твоє́.

*Стих:* Найбага́тші з наро́дів бу́дуть умоля́ти лицé Твоє́.

**ЄВАНГЕЛІЯ, 54 зач.** (Луки 10:38-42; 11:27-28)

## ВОЗДВИЖЕННЯ ЧЕСНОГО І ЖИВОТВОРЧОГО ХРЕСТА ГОСПОДНЬОГО.

(14 вересня | 27 вересня)

**ТРОПАР, ГЛАС 1.**

Спасі́, Го́споди, люде́й Твоі́х і благослови́ насліддя Твоє́,  
перемо́гу правосла́вним христия́нам над супро-тївниками  
пода́й і Хрестом Твої́м охороня́й нас, осе́лю Твою́.

**КОНДАК, ГЛАС 4.**

Ти, що возні́сся на Хрест з во́лі Своє́ї, Христé Бо́же, дару́й  
милосе́рдя Твої́й нові́й осе́лі, що но́сить ім'я́ Твоє́. Звеселі́  
сі́люю Твоєю́ правосла́вних христия́н, подаючи́ їм перемо́гу  
над супро-тївниками збро́єю мі́ру, непобóрним зна́менем  
перемо́ги.

### 3. THE DUODENARY FEASTS.

## NATIVITY OF THE THEOTOKOS.

**ALLELUIA, TONE 8** (Ps. 44:10, 12).

Hearken, O daughter, and see, and incline your ear.

*Verse:* The rich among the people shall entreat your countenance.

**GOSPEL, per. 54** (Luke 10:38-42; 11:27-28)

## EXALTATION OF THE PRECIOUS AND LIFE-GIVING CROSS OF THE LORD.

(September 14 | September 27)

### **TROPAR, TONE 1.**

Lord, save Your People and bless Your inheritance! Grant victory to Orthodox Christians over their adversaries, and by Your Cross preserve Your commonwealth.

### **KONDAK, TONE 4.**

O Christ God, who was voluntarily raised up on the Cross, be compassionate to the new commonwealth which bears Your name. Gladden all Orthodox Christians by Your power, granting them victory over enemies; bestowing on them the invincible trophy, Your weapon of peace.

### 3. ДВНАДЕСЯТІ СВЯТА.

## ВОЗДВИЖЕННЯ.

### **ПРОКИМЕН, ГЛАС 7 (Пс. 98:5, 1).**

Вознесіте Гóспода, Бóга на́шого і поклоня́йтеся підні́жжям ніг Йо́го, бо святе́ вонó.

*Стих:* Госпо́дь воцарі́вся, неха́й гніва́ються лю́ди.

### **АПОСТОЛ, 125 зач. (1 Коринтян 1:18-24)**

### **АЛИЛУЯ, ГЛАС 1 (Пс. 73:2, 12).**

Згада́й грома́ду Твою́, яку́ придба́в Ти споча́тку.

*Стих:* Бог – Цар наш споконві́ку, учині́в спасі́ння посере́д землі́.

### **ЄВАНГЕЛІЯ, 60 зач. (Іоана 19:6-11, 13-20, 25-28, 30-35)**

### 3. THE DUODENARY FEASTS.

## EXALTATION OF THE CROSS.

### **PROKEIMEN, TONE 7** (Ps. 98:5, 1).

Exult the Lord our God and worship the footstool of His feet for it is holy.

*Verse:* The Lord reigns, let the peoples rage.

**EPISTLE, per. 125** (1 Corinthians 1:18-24)

### **ALLELUIA, TONE 1** (Ps. 73:2, 12).

Remember Your congregation, which You have purchased from the beginning.

*Verse:* God is our King from before the ages, He has wrought salvation in the midst of the earth.

**GOSPEL, per. 60** (John 19:6-11, 13-20, 25-28, 30-35)

### 3. ДВНАДЕСЯТІ СВЯТА.

# ВВЕДЕННЯ В ХРАМ ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ.

(21 листопада | 4 грудня)

## ТРОПАР, ГЛАС 4.

Сьогóдні передзобра́ження Бóжого благово́ління і спасі́ння люде́й проповідáння. У хра́мі Бóжому Ді́ва я́сно з'явля́ється і про Христа́ всім предвіща́є. Їй же го́лосно заспіва́ймо: Ра́дуйся, прóмислу Сотворі́теля спóвнення.

## КОНДАК, ГЛАС 4.

Пречи́стий храм Спа́сів – дорогоці́нний черто́г і Ді́ва – свяще́нна скарбни́ця Бóжої сла́ви, сьогóдні ввóдиться в дім Госпо́дній, благода́ть із Собо́ю ввóдячи; що в Ду́сі божестве́нним, яку оспі́вують А́нгели Бóжі: Вона́ є осе́ля небесна.

## ПРОКИМЕН, ГЛАС 3 (Луки 1:46-48).

Велича́є душá Моя́ Го́спода і зраді́в дух Мій у Бóзі, Спа́сі Мої́м.

*Стих:* Бо Він згля́нувся на смире́ння рабі́ Своєї́, ось бо відні́ні ублажа́тимуть Мене́ всі ро́ди.

**АПОСТОЛ, 320 зач. (Євреїв 9:1-7)**

### 3. THE DUODENARY FEASTS.

# ENTRANCE OF THE MOST HOLY THEOTOKOS INTO THE TEMPLE.

(November 21 | December 4)

## **TROPAR, TONE 4.**

Today is the foreshadowing of God's benevolence and the herald of salvation for the human race. The Virgin appears openly in the temple of God, foretelling Christ to all. Let us then with a great voice, cry out to her: Rejoice, O fulfillment of the Creator's dispensation.

## **KONDAK, TONE 4.**

The all-pure temple of the Saviour, the precious bridal chamber and Virgin, the sacred treasury of the glory of God, is led today into the house of the Lord, bringing with her the grace of the divine Spirit. God's Angels hymn her with chants of praise: For truly she is the heavenly dwelling.

## **PROKEIMEN, TONE 3 (Luke 1:46-48).**

My soul magnifies the Lord and My spirit has rejoiced in God  
My Saviour.

*Verse:* For He has regarded the low estate of His handmaiden.  
For behold, henceforth all generations will call Me blessed.

**EPISTLE, per. 320 (Hebrews 9:1-7)**

### 3. ДВНАДЕСЯТІ СВЯТА.

## ВВЕДЕННЯ.

**АЛИЛУЯ, ГЛАС 8** (Пс. 44:10, 12).

Слу́хай, до́чко, і спогля́нь, і прихи́лі вúхо твоє́.

*Стих:* Найбага́тші з наро́дів бу́дуть умоля́ти лицé Твоє́.

**ЄВАНГЕЛІЯ, 54 зач.** (Луки 10:38-42; 11:27-28)

# РІЗДВО ПО ПЛОТІ ГОСПОДА БОГА І СПАСА НАШОГО ІСУСА ХРИСТА.

(25 грудня | 7 січня)

## ТРОПАР РІЗДВА, ГЛАС 4.

Різдво́ Твоє́, Христé Бóже наш, засвіти́ло світові сві́тло розумі́ння, в нім бо ті, що зві́здам служі́ли, від зві́здí навчі́лися поклоня́тися Тобі́ – Со́нцю пра́вди і пізнава́ти Тебе́, як Схід з висоті́. Го́споди, сла́ва Тобі́.

## КОНДАК РІЗДВА, ГЛАС 3.

Ді́ва сього́дні Пресу́щного рожда́є, і земля́ верте́п Непристу́пному прино́сить, А́нгели з па́стирями славосло́влять, і во́лхви зі зві́здою подорожу́ють. Бо ра́ди нас наро́дилося малé Дитя́тко, Предві́чний Бог.



### 3. THE DUODENARY FEASTS.

## ENTRANCE OF THE THEOTOKOS.

### **ALLELUIA VERSES, TONE 8** (Ps. 44:10, 12).

Hearken, O daughter, and see and incline your ear.

*Verse:* The rich among the people shall entreat your countenance.

**GOSPEL, per. 54** (Luke 10:38-42; 11:27-28)

## THE NATIVITY ACCORDING TO THE FLESH OF OUR SAVIOUR IC XC.

(December 25 | January 7)

### **TROPAR OF THE NATIVITY, TONE 4.**

Your Nativity, O Christ our God, has shone the light of knowledge upon the world. For by it those who worshiped the stars were taught by a star to worship You, the Sun of righteousness, and to know You as the Orient from on high. O Lord, glory to You.

### **KONDAK OF THE NATIVITY, TONE 3.**

Today, the Virgin gives birth to the Transcendent One and the earth offers a cave to the Unapproachable One. Angels with shepherds give glory. The magi journey with a star. For unto us is born a young Child, the Pre-eternal God.

### 3. ДВНАДЕСЯТІ СВЯТА.

## РІЗДВО ПО ПЛОТІ ІСУСА ХРИСТА.

### **ПРОКИМЕН, ГЛАС 8** (Пс. 65:3, 1).

Вся землі нехай поклóниться Тобі і співає Тобі, нехай співає імені Твоєму, Всеви́шній.

*Стих:* Восклікніте Господéві, вся зéмле! Співа́йте імені Його́, возда́йте сла́ву хвалі́ Його́.

### **АПОСТОЛ, 209 зач.** (Галатів 4:4-7)

### **АЛИЛУЯ, ГЛАС 1** (Пс. 18:2, 3).

Небеса́ возвіща́ють сла́ву Бо́жу, про діла́ ж Його́ промовля́є небозві́д.

*Стих:* День днё́ві переда́є сло́во і ніч но́чі сповіща́є розумі́ння.

### **ЄВАНГЕЛІЯ, 3 зач.** (Матвія 2:1-12)

### 3. THE DUODENARY FEASTS.

## THE NATIVITY OF JESUS CHRIST.

### **PROKEIMEN, TONE 8** (Ps. 65:3, 1).

Let all the earth worship You and chant unto You: Let them chant unto Your name, O Most High.

*Verse:* Shout with jubilation unto the Lord, all the earth: Sing unto His name; give glory in praise of Him.

### **EPISTLE, per. 209** (Galatians 4:4-7)

### **ALLELUIA VERSES, TONE 1** (Ps. 18:2, 3).

The heavens declare the glory of God, and the firmament proclaims the work of His hands.

*Verse:* Day speaks to day; and night proclaims knowledge unto night.

### **GOSPEL, per. 3** (Matthew 2:1-12)

### 3. ДВНАДЕСЯТІ СВЯТА.

# СВЯТЕ БОГОЯВЛЕННЯ. ХРЕЩЕННЯ ГОСПОДА БОГА І СПАСА НАШОГО ІСУСА ХРИСТА.

(6 січня | 19 січня)

## ТРОПАР БОГОЯВЛЕННЯ, ГЛАС 1.

У Йордані хрестівся Ти, Гóсподи, і Трóичне яв́илося поклони́ння, бо го́лос Отцiвський свiдчив про Тебе, улю́бленим Си́ном Тебе́ назива́ючи; і Дух, у ви́гляді голуби́нім, ствeрдив сло́во об'я́влене. Сла́ва Тобi, Христé Бо́же, що явiвся і свiт просвiтiв.

## КОНДАК БОГОЯВЛЕННЯ, ГЛАС 4.

Ти явiвся сьогóдні цiлому свiтовi, і Свiтло Твоé Гóсподи, знаменува́лося на нас, що у розумiннi оспiвуемо Тебе́: прийшо́в еси́ і явiвся еси́ – Свiтло непристу́пне.

## ПРОКИМЕН, ГЛАС 4 (Пс. 117:26-27, 1).

Благословéн хто йде в iм'я Госпо́дне, Бог Госпо́дь і з'явiвся нам.

*Стих:* Прославля́йте Гóспода, бо Він благiй, бо повiки ми́лість Йо́го.

**АПОСТОЛ, 302 зач. (Тита 2:11-14; 3:4-7)**

### 3. THE DUODENARY FEASTS.

# HOLY THEOPHANY. BAPTISM OF OUR LORD, GOD AND SAVIOUR JESUS CHRIST.

(January 6 | January 19)

## TROPAR OF THE THEOPHANY, TONE 1.

When You, O Lord, were baptized in the Jordan, the worship of the Trinity was made manifest. For the voice of the Father bore witness unto You and called You the Beloved Son. And The Spirit in the form of a dove confirmed the truth of His word. O Christ our God who appeared and enlightened the world, glory to You.

## KONDAK OF THE HOLY THEOPHANY, TONE 4.

You have appeared today unto the whole world, and Your Light, O Lord, has been signed upon us, who with knowledge chant unto You: You have come and are made manifest, O unapproachable Light.

## PROKEIMEN, TONE 4 (Ps. 117:26-27, 1).

Blessed is he that comes in the name of the Lord. God is the Lord and has appeared unto us.

*Verse:* O give thanks to the Lord, for He is good: for His mercy endures forever.

**EPISTLE, per. 302 (Titus 2:11-14; 3:4-7)**

### 3. ДВНАДЕСЯТІ СВЯТА.

## СВЯТЕ БОГОЯВЛЕННЯ.

### **АЛИЛУЯ, ГЛАС 4 (Пс. 28:1, 3).**

Принесіть Господéві, сині́ Бóжі, принесіть Господéві молоді́х ягня́т.

*Стих:* Го́лос Господній над во́дами: Бог сла́ви заgrimів, Господь над во́дами мно́гими.

### **ЄВАНГЕЛІЯ, 6 зач. (Матвія 3:13-17)**

## СТРІТЕННЯ ГОСПОДА БОГА І СПАСА НАШОГО ІСУСА ХРИСТА.

(2 лютого | 15 лютого)

### **ТРОПАР, ГЛАС 1.**

Ра́дуйся, благодáтна Богорóдице Ді́во, бо з Те́бе зася́яло Со́нце пра́вди – Христóс Бог наш, що просві́чує су́щих у те́мряві. Веселі́ся і ти, Стáрче пра́ведний, прийня́вши в обі́йми Визволі́теля душ на́ших, Який пода́є нам воскресі́ння.

### 3. THE DUODENARY FEASTS.

## HOLY THEOPHANY.

### **ALLELUIA VERSES, TONE 4** (Ps. 28:1, 3).

Bring to the Lord, you sons of God, bring young rams to the Lord.

*Verse:* The voice of the Lord is upon the waters: the God of glory has thundered, the Lord is upon the many waters.

### **GOSPEL, per. 6** (Matthew 3:13-17)

## THE MEETING OF OUR LORD, GOD AND SAVIOUR JESUS CHRIST.

(February 2 | February 15)

### **TROPAR, TONE 1.**

Rejoice, Virgin Theotokos, full of grace: for from You the Sun of righteousness, Christ our God has shown forth, enlightening those in darkness. Rejoice also, O righteous Elder, for you received in your arms the Redeemer of our souls, who bestows upon us resurrection.

### 3. ДВНАДЕСЯТІ СВЯТА.

## СТРІТЕННЯ.

### КОНДАК, ГЛАС 1.

Утрóбу дівóчу освятів єсі Рíздвóм Твоїм і рúки Симеóнові благословів як годíлось, Ти вíпередив, і нíні спас єсі нас, Христé Бóже. Алé мир даруй наро́дові Тво́му у боротьбі і укріпі правосла́вних христия́н, що їх возлюбів єсі, єди́ний Чоловіколю́бче.

### ПРОКИМЕН, ГЛАС 3 (Луки 1:46-48).

Велича́є душá Моя Го́спода і зрадів дух Мій у Бóзі, Спа́сі Моїм.

*Стих:* Бо Він згля́нувся на смире́ння рабі Своєї, ось бо від нíні ублажа́тимуть Мене́ всі ро́ди.

### АПОСТОЛ, 316 зач. (Євреїв 7:7-17)

### АЛИЛУЯ, ГЛАС 8 (ЛУКИ 2:29, 32).

Нíні відпуска́єш раба́ Твого́, Владі́ко, по сло́ву Тво́му, з мíром.

*Стих:* Сві́тло на просві́ту наро́дів і сла́ву люде́й Твої́х, Ізраї́ля.

### ЄВАНГЕЛІЯ, 79 зач. (Луки 2:22-40)



### 3. THE DUODENARY FEASTS.

## THE MEETING OF OUR LORD.

### **KONDAK, TONE 1.**

By Your birth You have sanctified the Virgin's womb and blessed the hands of Simeon as was meet, O Christ our God. You have come on this day and saved us. Give peace to your commonwealth in time of war and strengthen the Orthodox people whom you have loved, O only Lover of mankind.

### **PROKEIMEN, TONE 3 (Luke 1:46-48).**

My soul magnifies the Lord and My spirit has rejoiced in God My Saviour.

*Verse:* For He has regarded the low estate of His handmaiden. For behold, henceforth all generations will call Me blessed.

### **EPISTLE, per. 316 (Hebrews 7:7-17)**

### **ALLELUIA VERSES, TONE 8 (Luke 2:29, 32).**

Now let Your servant depart in peace, O Master, according to Your word.

*Verse:* A light of revelation for the Gentiles and the glory of Your people, Israel.

### **GOSPEL, per. 79 (Luke 2:22-40)**

### 3. ДВНАДЕСЯТІ СВЯТА.

# БЛАГОВІЩЕННЯ ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ І ПРИСНОДІВИ МАРІЇ.

(25 березня | 7 квітня)

## ТРОПАР БЛАГОВІЩЕННЯ, ГЛАС 4.

Сьогóдні спасіння на́шого нача́ло і одві́чного та́їнства я́влення – Син Бо́жий ста́є Си́ном Ді́ви, і Гаври́їл благода́ть благові́ствує. Тому́ з ним до Богоро́диці взива́ймо: Ра́дуйся, Благода́тняя, Госпо́дь з Тобо́ю.

## КОНДАК БОГОРОДИЦІ, ГЛАС 8.

Возбра́нній Воєво́ді – перемо́жній ми, звільни́вшись від бі́д, вдя́чні пі́сні підно́симо Тобі́, ра́бі Твої́, Богоро́дице. Але́ Ти, що ма́єш держа́ву неперемо́жну, від уся́ких нас бі́д ві́зволи, щоб до Те́бе взива́ти: Ра́дуйся, Неві́сто Нене́вісна.

## ПРОКИМЕН, ГЛАС 4 (Пс. 95:2, 1).

Благові́стіть день-у-день спасіння Бо́га на́шого.

*Стих:* Заспівáйте Господе́ві пі́сню нову́, заспівáйте Господе́ві, вся зе́мле.

**АПОСТОЛ, 306 зач. (Євреїв 2:11-18)**

### 3. THE DUODENARY FEASTS.

# ANNUNCIATION TO THE MOST HOLY THEOTOKOS AND EVER-VIRGIN MARY

(March 25 | April 7)

## **TROPAR OF THE ANNUNCIATION, TONE 4.**

Today is the fountainhead of our salvation, the revelation of the mystery which was from eternity. The Son of God becomes the Son of the Virgin, and Gabriel announces the good tidings of grace. Therefore let us cry out to the Theotokos with him: Rejoice, O Full of grace, the Lord is with You.

## **KONDAK TO THE THEOTOKOS, TONE 8.**

To You, the Champion leader, we Your servants dedicate a feast of victory and of thanksgiving as ones rescued from sufferings, O Theotokos. As You have invincible power, deliver us from every danger that we may cry out to You: Rejoice, O Bride Unwedded.

## **PROKEIMEN, TONE 4 (Ps. 95:2, 1).**

Announce from day to day the glad tidings of the salvation of our God.

*Verse:* Sing unto the Lord a new song: Sing unto the Lord, all the earth.

**EPISTLE, per. 306 (Hebrews 2:11-18)**

### 3. ДВНАДЕСЯТІ СВЯТА.

## БЛАГОВІЩЕННЯ.

### АЛИЛУЯ, ГЛАС 1 (Пс. 71:6, 17).

Він зійде, немов дощ на руно, немов капля, що капає на землю.

*Стих:* І буде ім'я Його благословенне повік; перед сонцем перебуває ім'я Його.

### ЄВАНГЕЛІЯ, 3 зач. (Луки 1:24-38)

## ВХІД ГОСПОДНІЙ В ЄРУСАЛИМ.

(Цвітна неділя)

### ТРОПАР, ГЛАС 1.

Загальне воскресіння перед Своїм стражданням запевняючи, з мертвих воскресів есі Лазаря, Христе Боже. Тому і ми, як діти, несучи знамена перемоги, виголошуємо Тобі, Переможцеві смерті: Осанна во вишніх; Благословен хто йде в ім'я Господнє.

### ТРОПАР, ГЛАС 4.

Поховавши себе разом з Тобою, через хрещення, Христе Боже, безсмертного життя сподобилися Воскресінням Твоїм і, оспівуючи, взиваємо: Осанна во вишніх; Благословен хто йде в ім'я Господнє.

### 3. THE DUODENARY FEASTS.

## ANNUNCIATION.

### **ALLELUIA VERSES, TONE 1** (Ps. 71:6, 17).

He shall come down as rain upon a fleece: And like rain drops that fall upon the earth.

*Verse:* His name shall be blessed for ever: Before the sun shall His name continue.

### **GOSPEL, per. 3** (Luke 1:24-38)

## ENTRANCE OF OUR LORD INTO JERUSALEM.

(Palm Sunday)

### **TROPAR, TONE 1.**

Giving us before Your Passion an assurance of the general resurrection, You raised Lazarus from the dead, O Christ our God. Therefore, like the children, we also carry symbols of victory and cry out to You the Conqueror of death: Hosanna in the highest, blessed is He who comes in the name of the Lord.

### **TROPAR, TONE 4.**

Christ our God, we have been buried with You through Baptism. Therefore, we have become worthy of immortal Life through Your Resurrection. We cry out to You chanting a hymn of praise: Hosanna in the highest. Blessed is He who comes in the name of the Lord.

### 3. ДВНАДЕСЯТІ СВЯТА.

## ВХІД ГОСПОДНІЙ В ЄРУСАЛИМ.

### КОНДАК, ГЛАС 6.

На Престо́лі в не́бі, а на землі на осля́ сівши, Ти, Христе́ Бо́же, прийня́в хвали́ А́нгелів і сла́влення діте́й, які виголо́шували Тобі: Благослове́н еси́, Хто йде Ада́ма визволя́ти.

### ПРОКИМЕН, ГЛАС 4 (Пс. 117:26, 1).

Благослове́н хто йде в ім'я́ Госпо́дне. Бог Госпо́дь і з'яві́вся нам.

*Стих:* Прославля́йте Го́спода, бо Він благи́й, бо пові́ки мільі́сть Йо́го.

### АПОСТОЛ, 247 зач. (Филип'ян 4:4-9)

### АЛИЛУЯ, ГЛАС 1: (Пс. 97:1, 3).

Заспівáйте Господе́ві пі́сню нову́, бо Він сотвори́в чудеса́.

*Стих:* Побáчили всі кінці́ землі́ спасіння від Бо́га на́шого.

### ЄВАНГЕЛІЯ, 41 зач. (Іоана 12:1-18)

### 3. THE DUODENARY FEASTS.

## ENTRANCE OF OUR LORD INTO JERUSALEM.

### **KONDAK, TONE 6.**

Seated in heaven upon Your throne and on earth upon a colt, O Christ our God, You have accepted the praise of the Angels and the songs of the children who cried out to You: Blessed is the One who comes to restore Adam.

### **PROKEIMEN, TONE 4 (Ps. 117:26, 1).**

Blessed is He that comes in the name of the Lord; God is the Lord, and has appeared unto us.

*Verse:* O give thanks to the Lord, for He is good, for His mercy endures forever.

**EPISTLE, per. 247 (Philippians 4:4-9)**

### **ALLELUIA VERSES, TONE 1: (Ps. 97:1, 3).**

Sing to the Lord a new song, for He has done marvelous things.

*Verse:* All the ends of the earth have seen the salvation of our God.

**GOSPEL, per. 41 (John 12:1-18)**

### 3. ДВНАДЕСЯТІ СВЯТА.

# ВОЗНЕСІННЯ ГОСПОДА БОГА І СПАСА НАШОГО ІСУСА ХРИСТА.

## ТРОПАР, ГЛАС 4.

Вознісся єсі у славі, Христé Бóже наш, радість вчинівши  
Ученикám обітуванням Свято́го Дúха, утвердівши їх  
благословénням, що Ти єсі Син Бóжий, Визволітель світу.

## КОНДАК, ГЛАС 6.

Сповнівши прóмисел щóдо нас, і з'єднавши земніх із  
небéсними, вознісся Ти у славі, Христé Бóже наш, ніяк не  
відлуча́ючись, алé невідстúпно перебува́ючи і взива́ючи до  
тих, що люблять Тебé: Я з ва́ми, і ніхтó прóти вас.

## ПРОКИМЕН, ГЛАС 7 (Пс. 56:6, 8).

Вознесіся на небеса́, Бóже, і по всій землі сла́ва Твоя́.

*Стих:* Гото́ве се́рце моé, Бóже, гото́ве се́рце моє: бúду  
оспівувати і співати.

**АПОСТОЛ, 1 зач. (Діяння 1:1-12)**



### 3. THE DUODENARY FEASTS.

# ASCENSION OF OUR LORD, GOD AND SAVIOUR JESUS CHRIST.

## **TROPAR, TONE 4.**

You have ascended in glory, O Christ our God, having gladdened Your Disciples by the promise of the Holy Spirit. They were assured by the blessing that You are the Son of God, the Redeemer of the world.

## **KONDAK, TONE 6.**

When You had accomplished Your Divine Plan for us and had united things on earth with the heavens, You ascended in glory, O Christ our God. Yet in no manner did You depart from us. Rather, You abide with us forever and You cry out to those who love You: I am with you and none shall be against you.

## **PROKEIMEN, TONE 7 (Ps. 56:6, 8).**

Be exalted above the heavens, O God and Your glory over all the earth.

*Verse:* My heart is ready, O God, my heart is ready: I will sing and chant.

**EPISTLE, per. 1 (Acts 1:1-12)**

### 3. ДВНАДЕСЯТІ СВЯТА.

## ВОЗНЕСІННЯ.

### **АЛИЛУЯ, ГЛАС 2 (Пс. 46:5, 1).**

Війшов Бог серед óкликів, Господь – під гóлос сýрмі.

*Стих:* Всі нарóди, заплещіть рука́ми, клі́кніть до Бо́га гóлосом ра́дости.

**ЄВАНГЕЛІЯ, 114 зач. (Луки 24:36-53)**

## НЕДІЛЯ СВЯТОЇ П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ — ЗШЕСТЯ СВЯТОГО ДУХА.

(День Святої Тройці)

### **ТРОПАР, ГЛАС 8.**

Благословén єсі, Христé Бо́же наш, що премúдрими рибаків явів, послáвши їм Дúха Свято́го, і німи увéсь світ уловів. Чоловіколю́бче, сла́ва Тобі.

### **КОНДАК П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ, ГЛАС 8.**

Ко́лі Ти, зійшо́вши, мо́ви зміша́в, розділів Ти нарóди, Всеві́шній. Ко́лі ж вогне́нні язикі роздава́в, то призва́в усіх до є́дности, і ми одногolóсно сла́вимо Всесвято́го Дúха.

### 3. THE DUODENARY FEASTS.

## ASCENSION.

### **ALLELUIA VERSES, TONE 2** (Ps. 46:5, 1).

God is gone up in jubilation, the Lord with the voice of the trumpet.

*Verse:* Clap your hands, all you peoples. Shout to God with a joyful voice.

**GOSPEL, per. 114** (Luke 24:36-53)

## SUNDAY OF HOLY PENTECOST — DESCENT OF THE HOLY SPIRIT.

(Feast of the Holy Trinity)

### **TROPAR, TONE 8.**

Blessed are You, O Christ our God, who has revealed the fishermen to be most wise, by sending down upon them the Holy Spirit and through them drew the universe into Your net. O Lover of mankind, glory to You.

### **KONDAK OF PENTECOST, TONE 8.**

When the Most High descended and confused the tongues, He divided the nations: But when He distributed the tongues of fire, He called all to unity. Therefore, with one voice, we glorify the All-holy Spirit.

### 3. ДВНАДЕСЯТІ СВЯТА.

## НЕДІЛЯ СВЯТОЇ П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ.

### **ПРОКИМЕН, ГЛАС 8** (Пс. 18:5, 2).

По всій землі лунає го́лос їх і до кра́ю вселénної слова́ їх.

*Стих:* Небеса́ возвіща́ють сла́ву Бо́жу, про діла́ ж Йо́го промовля́є небозві́д.

### **АПОСТОЛ, 3 зач.** (Діяння 2:1-11)

### **АЛИЛУЯ, ГЛАС 1** (Пс. 32:6, 13).

Сло́вом Господні́м небеса́ утве́рди́лися, і ду́хом уст Йо́го — вся́ си́ла їх.

*Стих:* З не́ба спогля́нув Господь, і побáчив усі́х сині́в лю́дські́х.

### **ЄВАНГЕЛІЯ, 27 зач.** (Іоана 7:37-52, 8:12)

### 3. THE DUODENARY FEASTS.

## SUNDAY OF HOLY PENTECOST.

### **PROKEIMEN, TONE 8 (Ps. 18:5, 2).**

Their proclamation has gone out into all the earth and their words to the ends of the universe.

*Verse:* The heavens declare the glory of God and the firmament proclaims the work of His hands.

### **EPISTLE, per. 3 (Acts 2:1-11)**

### **ALLELUIA VERSES, TONE 1 (Ps. 32:6, 13).**

By the Word of the Lord were the heavens established and all the might of them by the Spirit of His mouth.

*Verse:* The Lord looked down from heaven, and beheld all the sons of men.

### **GOSPEL, per. 27 (John 7:37-52, 8:12)**

### 3. ДВНАДЕСЯТІ СВЯТА.

# ПРЕОБРАЖЕННЯ ГОСПОДА, БОГА І СПАСА НАШОГО ІСУСА ХРИСТА.

(6 серпня | 19 серпня)

## ТРОПАР, ГЛАС 7.

Преобразівся Ти на горі, Христé Бóже, показáвши Ученикáм Твоїм сла́ву Твою́ за їх спромóжністю. Нехáй зася́є і нам грішним сві́тло Твоé повсякчáснее. Молитва́ми Богоро́диці, Сві́тлодавче, сла́ва Тобі́.

## КОНДАК, ГЛАС 7.

На горі преобразівся єсі́ і Ученикі́ ба́чили сла́ву Твою́, Христé Бóже, скі́льки змогли́ — щоб ко́лі побáчать Тебе́ розп'я́того зрозумі́ли, що Твоé страждáння бу́ло доброві́льне, і сві́тові пропові́дували, що Ти єсі́ воі́стину Отці́вське ся́йво.

## ПРОКИМЕН, ГЛАС 4 (Пс. 103:24, 1).

Які вели́чні діла́ Твої́, Го́споди, все премудрі́стю сотворі́в єсі́.

*Стих:* Благослови́, душе́ моя́, Го́спода; Го́споди Бóже мій, Ти ве́льми звели́чився єсі́.

**АПОСТОЛ, 65 зач. (2 Петра 1:10-19)**

### 3. THE DUODENARY FEASTS.

# TRANSFIGURATION OF OUR LORD, GOD AND SAVIOUR JESUS CHRIST.

(August 6 | August 19)

## TROPAR, TONE 7.

You were transfigured on the mountain, O Christ God, showing Your glory to Your Disciples as far as they could endure it. Let Your Everlasting Light shine on us sinners. Through the prayers of the Theotokos, O Giver of light, glory to You.

## KONDAK, TONE 7.

You were transfigured upon the mountain, O Christ God, and Your Disciples beheld Your Glory as much as they could bear; so that when they saw You crucified, they would understand that You suffered willingly and preach to the world that You are truly the radiance of the Father.

## PROKEIMEN, TONE 4 (Ps. 103:24, 1).

How magnified are Your works, O Lord. In wisdom You have made them all.

*Verse:* Bless the Lord, O my soul. O Lord my God, You have been greatly magnified.

**EPISTLE, per. 65 (2 Peter 1:10-19)**

### 3. ДВНАДЕСЯТІ СВЯТА.

## ПРЕОБРАЖЕННЯ.

**АЛИЛУЯ, ГЛАС 8** (Пс. 88:12, 16).

Твої небеса́ і Твоя́ земля.

*Стих:* Блаже́нний наро́д що зна́є клич ра́дості.

**ЄВАНГЕЛІЯ, 70 зач.** (Матвія 17:1-9)

## УСПІННЯ ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ І ПРИСНОДІВИ МАРІЇ.

(15 серпня | 28 серпня)

**ТРОПАР, ГЛАС 1.**

У різдві́ дівство зберегла́ єси́, в успі́нні — світу не покинула́  
єси́ Богоро́дице. Пере́йшла́ Ти до життя́, бу́вши Ма́тір'ю життя́  
і моли́твами Тво́їми визволя́єш від сме́рті ду́ші на́ші.

**КОНДАК, ГЛАС 2.**

В моли́твах невсипу́щу Богоро́дицю і в заступни́цтві  
незамі́нне упова́ння, гріб і сме́рть не втри́мали; бо, як Ма́тір  
життя́, пере́ніс Ї́ до життя́ Той, хто всели́вся в утробу  
присноді́вственну.



### 3. THE DUODENARY FEASTS.

## TRANSFIGURATION.

**ALLELUIA VERSES, TONE 8:** (Ps. 88:12, 16).

The heavens are Yours, the earth also is Yours.

*Verse:* Blessed are the people who know the sound of joy.

**GOSPEL, per. 70** (Matthew 17:1-9)

## DORMITION OF THE MOST HOLY THEOTOKOS AND EVER-VIRGIN MARY

(August 15 | August 28)

### **TROPAR, TONE 1.**

In giving birth, You did preserve Your virginity, in falling-asleep you did not forsake the world, O Theotokos. You who are the Mother of life were translated unto life, and by Your prayers You deliver our souls from death.

### **KONDAK, TONE 2.**

Neither the tomb nor death could hold the Theotokos, who is sleepless in Her prayers and an unfailing hope in Her intercession. For as the Mother of life She has been translated to life by Him who dwelt within her ever-virginal Womb.

### 3. ДВНАДЕСЯТІ СВЯТА.

## УСПІННЯ ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ.

### **ПРОКИМЕН, ГЛАС 3** (Луки 1:46-48).

Величає душа Моя Гóспода і зрадів дух Мій у Бóзі, Спа́си Моїм.

*Стих:* Бо Він згля́нувся на смире́ння раби Своєї; ось бо від ніни убажа́тимуть Мене́ всі ро́ди.

### **АПОСТОЛ, 240 зач.** (Филип'ян 2:5-11)

### **АЛИЛУЯ, ГЛАС 2** (Пс. 131:8, 11).

Стань, Гóсподи, у місці спо́кою Твогó, Ти і ковчéг святи́ні Твоєї.

*Стих:* Кля́вся Госпо́дь Дави́ду в істині і не зрече́ться її.

### **ЄВАНГЕЛІЯ, 54 зач.** (Луки 10:38-42, 11:27-28)

### 3. THE DUODENARY FEASTS.

## DORMITION OF THE THEOTOKOS.

### **PROKEIMEN, TONE 3** (Luke 1:46-48).

My soul magnifies the Lord and My spirit has rejoiced in God My Saviour.

*Verse:* For He has regarded the low estate of His handmaiden. For behold, henceforth all generations will call Me blessed.

### **EPISTLE, per. 240** (Philippians 2:5-11)

### **ALLELUIA VERSES, TONE 2** (Ps. 131:8, 11).

Arise, O Lord, into Your rest; You and the ark of Your holiness.

*Verse:* The Lord has sworn in truth to David and He will not annul it.

### **GOSPEL, per. 54** (Luke 10:38-42, 11:27-28)

## SOURCES:

Добрий Пастир Молитовник • Good Shepherd Prayer Book,  
Ukrainian Orthodox Church of Canada, Winnipeg, 2013.

Часослов, Видання Київської Патріархії Української Православної Церкви Київського  
Патріархату, 2000.

Psalms, in English:  
Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008  
by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology.  
Used by permission. All rights reserved.

Theotokia; Prayers of the Hours; of St. Mardarios; of St. Basil the Great:

English translation by Archimandrite Ephrem Lash, [www.anastasis.org.uk](http://www.anastasis.org.uk)  
Used by permission. All rights reserved.

“Prayer in Time of Coronavirus” — Council of Bishops of the Ukrainian Orthodox Church of the  
USA: [uocofusa.org/news\\_200302\\_1](http://uocofusa.org/news_200302_1)

Structure of the Reader Service based, in part, on:  
The Horologion or Book for the Hours” — Appendix I, “Concerning Services  
in the Absence of a Priest.” St. Tikhon’s Seminary Press  
South Canaan, Pennsylvania.